

始

9 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15



323
464

Heines Lyrische
Gedichte

ausgewählt, erklärt und übersetzt

von

H. Fujimori

Tokyo

Verlag von Iubundo

1928



323-468

謹みて

恩師青木昌吉氏に献ぐ

序 文

獨逸文學史上、ハイネ程 世界的となつた詩人はまだ無かつた。此の點ゲエテも或る意味に於て及ばない。同時に世界文學史上、或る意味でハイネ程不幸な詩人も見當らない。彼の生涯は二千年前の祖父ナツアレエネルに次ぐ受難劇であつた。其の國籍さへ、猶太人としての特殊民族たる事を別にしても、或はナポレオン治下の佛蘭西に、或は獨逸に往來して、彼の幼少よりの教育には宗教と理論との矛盾の外に、故郷無き者としての名狀すべからざる孤獨地獄の種子が播かれてあつたのである。現今でこそ、獨逸では、政治、經濟、學術の方面が著しく猶太系と化して來て、無限の思慕を繼承する廿世紀は猶太人文化の色彩が濃厚であるが、ハイネの頃には纔商賣の方面に成功者を見出したのみで、猶太人は所謂ゲットウの生活を餘儀無くせしめられて、あらゆる方面への立身出世の緒口を全く閉塞されてゐたのである。それがルツソウ、ナポレオン等の自由主義に解放せられて、次第に雌翼を伸したので、ハイネは謂はば二千年來虐げられたる猶太精神の爆發で、此の點エルマテンゲル教授の所論は肯綮を得たものである。

翻つて觀察すると、所謂歐洲文化は希臘主義と基督教主義との軋轢葛藤及びその協調融和などから生じたと稱せられるが、ハイネの血管中に生れついたナツアレエネルの血と、バルンハアゲン夫人によつて移植せられたる

偉大なる近代のヘレエネたるゲーテの影響とは、詩人の体内に於て歐洲二千年來の争闘を悪魔的に反復したのである。

更に又、ハイネの中にはサンシモニステン流の唯物史観が、プロレタリアの最後の勝利や、遠き未來に於ける獨逸革命を豫言させてゐると同時に、其の天才主義と藝術主義とはニイチエやワアクネルの胞子を胚胎してゐた。佛蘭西の大作家が「わが佛人ハイネ氏は」と禮讃し、又佛國政府が年金を給與してゐたハイネも、追放と政争との渦中で、祖國とロマンチックに無限の追慕を寄せて歌つた

Ich hatte einst ein schönes Vaterland.

ハイネがロウマン派の詩人か否か、それは詩人自身にも不明瞭で、彼はロウマン派を罵倒する極み、恩師シュレエゲルさへも槍玉に上げたが、一方又、自身を同派の流を汲む者、その次代への仲介者完成者と宣し、許多のロウマンテツシユな作品を製した。後世史家は政治的革命的色彩を帯び政府に追放を命ぜられた *Das junge Deutschland* の巨頭と見做すを例とするが、ハイネの中にロウマン派の崩壊デカダンスの徴候を觀取したウキツトコウブ教授の史眼も鋭いと思はれる。だがハイネの意義は一個のデカダンのみに止らない。彼は自ら自負した如くロウマン派より新時代への飛躍で、其處にはワアクネルやニイチエの如き天馬が待つてゐたのだ。

彼は獨逸人にして佛蘭西人を娶り、青春の末期より全く巴里に移住して、其の地を活動の舞臺として、墳墓はモン・

マルトルにある。彼の四行詩は友人たる佛人 Gérard de Nerval の自由詩形的な翻譯によつて佛國大衆に傳り、佛國の詩を舊來の嚴格にして窮屈なる韻律から解放して、佛蘭西近世詩、從而世界の近世詩に偉大なる影響を及ぼし、印象主義の先驅者たりし事はワルツェル教授の明言を俟つ迄も無く、ヴェルアラン邊の作品が裏書してゐてくれる。斯く彼はチエル大臣の禮讃無くとも立派な佛蘭西の大詩人である。

ニイチエが「ハイネを除いて自分程いい獨逸文を書いた者はなかつた」とゲーテに對する幾分の無遠慮を表示してゐる言葉を遺してゐるにても知らるる通、ハイネの中に示されたる文章の流麗はさておき、其の中に現れて來る思想も感情も、主として獨逸を背景として、獨逸人たる意識の下に物されたものである。Zwei Grenadiere や le Grand の如きナ翁讚美の文字も無いでは無いが。そして、其の經過し攝取したところの教養はヘエゲル、シュレエゲル、ポップ、グリムを通じて、純然たる獨逸式である。

之を煎じ詰めれば、ハイネの中には獨の教養と佛の感情との間の橋渡と矛盾とがあり、希臘主義と、より過分なる基督教主義との軋轢があり、友人のマルクスの色彩あるマルクス主義と、後世の知己ニイチエの色彩あるニイチエ主義との葛藤があり、それらの矛盾、軋轢、葛藤は永遠に妥協の道なく、所謂 *Geriffenheit* の状態で終つた所に偉大な悲劇がある。そして、彼の混沌を示す一番いい材料は散文に現れたるフェユエツトオンであつて、現今の獨逸の文藝欄の元祖と稱せられ、主たる時評家にはハ

イネの影響の跡が今猶顯著なるものがある。

茲に譯出された小詩はハイネの中心をなす詩的活動の結晶中、有名にして意義あるもののみを選択した心算である。従て、Biplipukli, Bimini, Sklavenschiff, Tannhäuser 等の名篇は長き爲め省略の己むなきに至つた。

Buch der Lieder (1827 發刊) は死刑執行吏の縁者 Josephine に對するホフマン的悽麗な思出、金持の叔父 Salomon Seine の女、Amalie 及び其の妹 Therese に對する戀歌等を含んでゐて、ハイネの作品中最も人口に膾炙せられて居る。就中 Sphärisches Intermezzo と Heimkehr との中には獨逸文學中の國寶たる珠玉が藏されてゐる。だが後者中には既に niedere Minne を詠じたものが潜んでゐると稱せられる。Nordseebilder は、今迄ゲーテが内海を歌つた Meeres Stille 等少數を除いて獨逸文學に海を題材とした作品が缺けてゐたので、劃時代的とされてゐる。且色彩の巧緻なる變化、多様なる韻律の美、そは獨逸文學の嘗て見なかつた所と稱せられる。只遺憾乍ら、誇張、作意の跡が歴然と觀取せられる作品が尠くない。

其の後の小詩篇では、Neue Gedichte (1844 發刊) 中 Reife zieht durch mein Gemüt. Es ragt ins Meer der Runenstein 等が最も有名。及びハウプトマンが數十年後戯曲の題材となした有名な事件を取扱つたところの Die schlesischen Weber と云う獨逸呪咀の歌も此の期の作である。又ハイネが純粹に愛し得た唯一の戀人たる母堂を偲ぶ Nachtgedanken は悽く哀切である。

以後の小詩篇は彼の悲劇のカタストロフ、所謂

Matragengruft 中に作られたる Romanzero で、就中 Lazaruslieder には深刻なる苦悶の跡が宿り、世界文學稀觀の叫である。

彼の悲劇の幕を閉づる歌は Mouché 宛のものである。其の骨髄は腐爛し、血肉は癩痺混濁し、目は盲ひ、自己の名聲を慕ひ寄つた、可憐の少女の姿を見る事も觸れる事も不可能である。Mouché, 名を Camille Esden と云ひ、獨逸女で手紙の封緘に蠅を用ゐてゐた。

ハイネが獨逸人に愛されない理由は彼の Heimatlosigkeit, Weltchmerz, Intellektualismus, Romantische Ironie, Zerissenheit 等である。そして品性の成つてゐなかつた事を難ずると共に、詩篇の價值さへも否定しようとする批評家がある。だが多くの人達は作品の價值迄も否定しようとはしないのである。廿世紀となつてからは詩がハイネとは異つた方向を取り、其の反對現象はデメルと稱せられるが、十九世紀の獨逸詩人を數へれば、ゲーテの次にハイネを置かざるを得ないだらう。今日の立場から見てこそ、種々の言分があつて、ハイネは到底、メリケやヘルデルリンと同一には論じられないかも知れぬが、文學史的に見て、ハイネの偉大さは前詩人に見られない。或る意味では既にゲーテ以上に世界的と成つて終つた大詩人に對して、吾人は狹隘なる獨逸文學の立場からのみハイネを觀すべきではないと思ふ。

私はハイネを欽仰する事頗る深い。本郷の二本筋だつた頃、二年の一學期に先輩を訪問して、獨逸詩人の話を伺つたら、獨逸詩人中一番偉いのはハイネとの御仰だつた。

それから三月の記念祭前だつたか其の年の文藝委員筆頭に自分の名が掲げられて、文藝に精しからざる私としては聊恥しくもあり、旁々種々不安な心の問題に逢着したので、故郷へ戻つて、二學期を全休にして主としてハイネとシヨツベンハウエルとを読んだ。それから第三學期學校に戻つて來た時は極端なる厭世觀に捕へられ、ハイネの詩によつて辛うじて慰められてゐた事もあつた。其の後崇拜がゲエテやメリケに移動すると共に感情がハイネから疎隔し、以前の崇拜は後の嫌惡とさへ變つてゐた。併し、又時々ハイネを讀返して見て、かかる氣持になつた事を申譯なくも濟まなくも感じたのである。おお青春期の煩悶を眞面目に體驗する者にはハイネは何時も若くあつて新しい。近頃では又ハイネの晩年の悲劇中に今迄氣のつかなくかつた玉篇の多いのに驚かされてゐる。

昭和二年十二月三十日

譯 者

Inhalts-Verzeichnis.

I Buch der Lieder.

- a) Syrisches Intermezzo
- 1 Im wunderschönen Monat Mai.
 - 2 Aus meinen Tränen sprießen.
 - 3 Die Rose, die Lilje, die Taube, die Sonne.
 - 4 Auf Flügeln des Gesanges.
 - 5 Die Lotusblume ängstigt.
 - 6 Wie die Wellenschaumgeborene.
 - 7 Ich groÙe nicht, und wenn das Herz auch bricht.
 - 8 Ja, du bist elend, und ich groÙe nicht.
 - 9 Und wüÙten's die Blumen, die kleinen.
 - 10 Ein Fichtenbaum steht einsam.
 - 11 Ein Jüngling liebt ein Mädchen.
 - 12 Aus alten Märchen winkt es.
 - 13 Wenn zwei von einander scheiden.
 - 14 Vergiftet sind meine Lieder.
 - 15 Es fällt ein Stern herunter.
 - 16 Am Kreuzweg stand ich und seufzte.
- b) Die Heimkehr.
- 17 Ich weiß nicht, was soll es bedeuten.
 - 18 Mein Herz, mein Herz ist traurig.
 - 19 Wir saÙen am Fischerhause.
 - 20 Du schönes Fischermädchen.
 - 21 Wenn ich an deinem Hause.
 - 22 Still ist die Nacht, es ruhen die Gassen.
 - 23 Das ist ein schlechtes Wetter.
 - 24 Mein Kind, wir waren Kinder.
 - 25 Nun ist es Zeit, daß ich mit Verstand.
 - 26 Du bist wie eine Blume.
 - 27 Ich wollt', meine Schmerzen ergöÙen.
 - 28 Du hast Diamanten und Perlen.

- 29 Dämmernd liegt der Sommerabend.
 30 Nacht liegt auf den fremden Wegen.
 31 Der Tod das ist die kühle Nacht.
 32 Sag', wo ist dein schönes Liebchen.
 33 Die Wallfahrt nach Keblaar.

c) Junge Leiden.

- 34 Die Bergstimme.
 35 Die Grenadiere.
 36 Belsazar.
 37 An meine Mutter B. Seine. II

d) Aus der Harzreise.

- 38 Prolog: Schwarze Röcke, seidne Strümpfe.
 39 Der Hirtenknabe.
 40 Auf dem Broden.
 41 Die Ilse.

e) Die Nordsee.

- 42 Abenddämmerung.
 43 Erklärung.
 44 Meeresstille.
 45 Seegespenst.
 46 Gewitter.
 47 Fragen.

II Neue Gedichte.

a) Neuer Frühling.

- 48 In dem Walde spricht und grünt es.
 49 Gekommen ist der Maie.
 50 Leise zieht durch mein Gemüt.
 51 Die schlanke Wasserlilje.
 52 Mit deinen blauen Augen.
 53 Wie des Mondes Abbild zittert.
 54 Es war ein alter König.
 55 Sterne mit den goldenen Füßchen.

b) Verschiedene.

- 56 An dem stillen Meeresstrande.
 57 Das Fräulein stand am Meere.
 58 Es ragt ins Meer der Runenstein.
 59 Das Meer erstrahlt im Sonnenschein.
 60 Ich hatte einst ein schönes Vaterland.
 61 Tragödie.

c) Romane.

- 62 Childe Harold.
 63 Anno 1839.
 64 Begegnung.

d) Zeitgedichte.

- 65 Entartung.
 66 Lebensfahrt.
 67 Nachtgedanken.

III Romanzen.

a) Historien.

- 68 Der Asra.

b) Lamentationen.

- 69 Auto-da-fé.
 70 An die Engel
 71 Sie erlischt.
 72 Vermächtnis.
 73 Enfant perdu.

} Lazarus

IV Nachlese.

a) Lyrische und Spruchwih-Dichtung.

- 74 In der Frühe.
 75 Wo?
 76 Zum Lazarus. III. Wie langsam kriechet sie dahin.
 77 Der Scheidende.
 78 Ich seh' im Stundenglase schon.

- 79 Ich war, o Lamm, als Hirt bestellt.
 80 Laß mich mit glühnden Zangen kneipen.
 81 Lotosblume (An die Mouché).
 82 Es kommt der Tod — jetzt will ich sagen.
 83 Mein Tag war heiter, glücklich meine Nacht.

b) Zeitgedichte.

- 84 Auf das geplante Denkmal Goethes.
 85 Die schlesischen Weber.
 86 Mitteralterliche Roheit.



Lyrisches Intermezzo.

1.

Im wunderschönen¹ Monat Mai,
Als alle Knospen² sprangen,
Da ist in meinen Herzen
Die Liebe aufgegangen.³

Im wunderschönen Monat Mai,
Als alle Vögel sangen,
Da hab' ich ihr gestanden
Mein Sehnen⁴ und Verlangen

2.

Aus meinen Tränen sprießen
Viel blühende Blumen hervor,
Und meine Seufzer¹ werden
Ein Nachtigallenchor.²

【註】 Lyrisches Intermezzo は 1823 年に Die Tragödien
nebst einem Lyrischen Intermezzo として出版せられたるもの
中から Heine が後に Buch der Lieder の中に採つたものである。
Buch der Lieder に於ては Junge Leiden の次 Heimkehr の前
に挿入せられてゐる。 Heimkehr と此の Lyrisches Intermezzo
とは Heine の初期の詩中の雙璧である。

1. 1 wunderschön の Wunder は奇蹟である。従て wunder-

挿 曲

1.

美しき五月
蕾の時に
わが心にも
戀は開きぬ

美しき五月
小鳥の時に
われ彼女に
胸を開きぬ。

2.

わが涙より
花は萌え出で
わが溜息は
歌とはなりぬ。

hübsch, wunderbar など、共に非常に美しい意。

2 芽や蕾の事。

3 Knospen (Blumen) gehen auf の時と同じく咲く、開くの意。

4 Sehnen und Verlangen は動詞の名詞化、Liebe なり。

2. 1 男性、これは複数。

2 der Chor は合唱團、

Und wenn du mich lieb³ hast, Kindchen,⁴
Schenk' ich dir die Blumen all',
Und vor deinem Fenster soll⁵ klingen
Das Lied der Nachtigall.⁶

3.

Die Rose, die Lilje,¹ die Taube, die Sonne,
Die lieb' ich einst alle in Liebeswonne.²
Ich lieb' sie nicht mehr, ich liebe alleine³
Die Kleine, die Feine, die Reine, die Eine;
Sie selber,⁴ aller Liebe Bronne,⁵
Ist Rose und Lilje und Taube und Sonne.

4.

Auf Flügeln des Gesanges,
Herzliebchen, trag' ich dich fort,
Fort nach den Fluren des Ganges,
Dort weiß ich den schönsten Ort.

Dort liegt ein rotblühender¹ Garten
Im stillen Mondenschein;
Die Lotosblumen erwarten
Ihr trautes Schwesterlein²

3 liebhaben は分離動詞、愛する意。— Wen Gott lieb hat, den züchtigt er.

4 Kindchen は Liebchen, Goldchen, Süßchen, Holdchen などと同じく Geliebte の事。

5 soll は命令で ich will の意を含む。

6 Nachtigall は日本の鶯とは異なるがまあ似てゐる鳥で、夜殊に啼く、西洋では Liebe の鳥である。

3. 1 = Lilie.

2 = hohe, innige Freude.

君愛しなば
花を贈らむ
君が窓外に
歌を唄はむ。

3.

茨と百合、鳩と日、
それらを嘗ては戀の喜の中に愛したものだ
だがもうさうではない、今は只愛する
小さな綺麗な、無垢な一人の女を、
彼女こそ— あらゆる愛の泉—
茨と百合、鳩と日だ。

4.

謡の翼におのせして
連れて行かうよ戀人よ
がんじす河の草の野に、
わたしはいいとこ知つて居る

月の光の静けさに
眞赤な花が咲いてゐる
蓮の花は待つてゐる
いとしい彼女の妹を

3 = allein.

4 = selbst.

5 = Bronn: Brunne の詩語。

4. 1 月明に赤く咲く庭は現實界にはないが幻想界では許されるであらう。さばれ此の名篇の瓊瑤であらう。

2 蓮の花は強烈な日光を厭ひ夜を待つ、月は蓮の愛人にして、月明に對し蓮は恥しき顔を露はにする。さうして咲き匂ひ戀愛に涙を漉いで震へる。故にこれは月を意味する。Lyrisches Intermezzo の 10 即ち、此の詩の次を参照せられよ。

Die Veilchen kichern und kosen,³
Und schau'n nach den Sternen empor;
Feinlich erzählen die Rosen
Sich⁴ duftende Märchen ins Ohr.

Es hüpfen herbei und lauschen
Die frommen, klugen Gazell'n;
Und in der Ferne rauschen
Des heiligen Stromes Well'n

Dort wollen wir niedersinken
Unter dem Palmenbaum,
Und Liebe und⁵ Ruhe trinken,
Und träumen seligen Traum.

5.

Die Lotosblume ängstigt¹
Sich vor der Sonne Pracht,
Und mit gesenktem Haupte
Erwartet sie träumend die Nacht.

Der Mond, der ist ihr Buhle,²
Er weckt sie mit seinem Licht,
Und ihm entjehleiert³ sie freundlich
Ihr frommes Blumengesicht.

3 kosen は lieblosen の意と、此處の如く traulich plaudern の意に用ゐられる時とある。

4 相互代名詞、月と蓮との愛、菫と星との戀、薔薇と薔薇との戀、戀と愛との至上境を歌つたもの。次の一聯に於て多少宗教味を附加した。Märchen が噂であるか断であるかは解釋次第であ

天の星を眺めつゝ
ききと語る菫ども
馨る噂を薔薇達は
互にこそこそ語合ふ

優しく利巧なかもしかが
ひよこと飛出し耳を立て、
遠くにさらさら音するは
聖き流の波である。

そこに二人で降りようよ
そこの棕櫚の木の蔭に
そして飲まうよ安き戀
そして見ようよ幸夢を。

5.

蓮は惱む
陽の輝に、
うなだれて待つ
夢みながらに、夜を。

月こそ蓮の戀人、
光もてそを目醒ます、
そは月に親しく
虔しき花の面を脱ぐ

つて特に詮議する必要はあるまい。

5 Liebe und Ruhe これは至上の戀、天國の戀。

5. 1 惱む。

2 戀人。

3 = enthüllen 英語の unveil の意。

Sie blüht und glüht und leuchtet,
Und starret stumm in die⁴ Höh';
Sie duftet und weinet und zittert
Vor⁵ Liebe und Liebesweh'.

6.

Wie die Wellenschaumgeborene¹
Strahlt mein³ Lieb im Schönheitsglanz,
Denn sie ist das auserkorene²
Bräutchen eines fremden Mannes.

Herz, mein Herz, du vielgeduldiges,
Grolle³ nicht ob⁴ dem Verrat;
Trag es, trag es, und entschuldig' es,
Was die holde Törin tat.

7.

Ich grolle nicht, und' wenn das Herz auch bricht,
Ewig verlor'nes Lieb! ich grolle nicht.
Wie du auch strahlst in Diamantenpracht,
Es fällt kein Strahl in deines Herzens Nacht.

4 in die Höh' = empor.

5 原因を示す。Angst (Furcht) vor etwas haben の vor は
対象を示す。

6. 1 希臘の美と戀の神、Aphrodite。羅馬では Venus。波
の泡沫より生じたと云はる。

2 auserküren = auserwählen auserklüren, erfor aus, aus-

蓮は咲き、燃え、輝き
黙しつつ仰ぎ見つむ、
斯くて香り、泣き、わななく
戀と戀の惱に。

6.

波より生れし女神かも
わが愛人ぞ美に映ゆる。
見知らぬ男に選ばれて
距て果てたる嫁御かな

いとしき心よ堪へに堪へ
恨みはすまじ裏切を
優しき少女が無智故に
犯せし罪を恕せかし。

7.

恨むまいぞえ、やれどころとて
戻らぬ人よ! 恨みませぬぞ。
主がダイヤに、着飾らうとも、
心の闇に光はさすまい。

erforen.

3 恨む。

4 三格支配の前置詞で über の意。詩中に往々散見せらる。

5 ハイネの初戀である。叔父 Salomon Heine の女 Amalie.

7. 1 認容文章の前に来て意味を強めることあり。

Das weiß ich längst.² Ich sah dich ja im Traum',
Und sah die Nacht in deines Herzens Raum,
Und sah die Schlang', die dir am Herzen frißt,
Ich sah, mein³ Lieb, wie sehr du elend bist.

8.

Ja, du bist elend, und ich grolle nicht;
Mein Lieb, wir sollen¹ beide elend sein!
Bis uns der Tod das franke Herze bricht,
Mein Lieb, wir sollen beide elend sein.

Wohl seh' ich Spott, der deinen Mund umschwebt,²
Und seh' dein Auge blißen troziglich,³
Und seh' den Stolz, der deinen Busen hebt, —
Und elend bist du doch,⁴ elend wie ich.

Unzichtbar zuckt auch Schmerz um deinen Mund,
Verborgne Träne trübt des Auges Schein,
Der stolze Busen⁵ hegt geheime Wund', —
Mein Lieb, wir sollen beide elend sein.

9.

Und' wüßten's die Blumen, die kleinen,

- 2 seit sehr langer Zeit.
3 Amalie Heine.
8. 1 運命づけられてある。
2 =schwebend umgeben.
3 =trüziglich trozig 或は trüzig と同義で、すたれてある。
voll Trozes の意。

知れない事か、夢に出た主の
心の裡のその暗さ、
心を蝕む裸蛇
主の不幸を、わしや見ましたぞ

8.

さう、お前も不幸、で私も恨むまい、
恋人よ、私達は共に不幸なのだ
死が病める心を碎く迄は
恋人よ、私達は共に不幸なのだ。

お前の口の周囲に漂う嘲笑、
お前の目の反抗的なまたたき、
お前の胸を高める剛慢は見えても —
やつぱりお前は不幸だ、私と同じだ。

目に見えなくても、お前の口の周囲には
苦痛が痙攣つてゐる、
陰れた涙が目の光を曇らし、
高らかな胸は密かな傷を宿してゐる —
恋人よ、私達は共に不幸なのだ。

9.

可憐な花も

- 4 wohl.....doch (は wohl.....aber (allein) や zwar.....aber
と同じ。
5 一般的には die Brust. 女に多く用ゐられる。Brüste (乳)
は入江 (Busen の原義) を形成してゐるから。
9. 1 單に條件文を強めてゐるに止らず詠嘆的な憂鬱な音調を
導いてゐる。

Wie tief verwundet mein Herz,
Sie würden mit mir weinen,
Zu heilen meinen Schmerz.

Und wüßten's die Nachtigallen,
Wie ich so traurig und krank,
Sie ließen fröhlich erschallen²
Erquickenden Gesang.

Und wüßten sie mein Wehe,³
Die goldenen Sternelein,
Sie kämen aus ihrer Höhe
Und sprächen⁴ Trost mir ein.

Die alle können's nicht wissen,
Nur Eine kennt meinen Schmerz:
Sie hat ja selbst zerrissen,
Zerrissen mir das Herz.

10.

Ein Fichtenbaum¹ steht einsam
Im Norden² auf kahler Höh'.³
Ihn⁴ schläfert; mit weißer Decke
Umhüllen ihn Eis und Schnee.

2 schallend erklingen; ertönen.

3 悲しみ、悩み、das Weh.

4 Trost einsprechen は慰める。

10. 1 松柏科の針葉樹の概括的名稱である。樅は Tanne で松は Kiefer.

傷める心を、知つたなら
一緒に泣いてくれるだろ
私の苦痛を癒す爲め。

鶯鳥も
病める私を知つたなら
朗らの音をば惜むまい
唄で元氣をつけるため

黄金の星も
私の悩みを知つたなら
高いところから降りよもの
慰め言を叫きに。

花、鳥、星は皆知らぬ、
知るは一人の女丈、
自分で私の心をば
八裂にした女丈。

10.

松の木が淋しく
北國の秃山にある。
彼は眠い。白布で
氷雪が彼を覆つてゐる。

2 北國。

3 單に Hügel とか Berg とか云う意味にも解せられるが詩の中では Bergeshöhe 即ち Gipfel の意にも用ゐられる事を此處では思出した方がいい。

4 es schläfert ihn=er ist schläfrig 彼は眠むたい。

Er träumt von einer⁵ Palme,
Die, fern im Morgenland,⁶
Einsam und schweigend trauert
Auf brennender Felsentwand.

11.

Ein Jüngling liebt ein Mädchen,
Die hat einen andern erwählt;
Der andre liebt eine andre,
Und hat sich mit dieser vermählt.

Das Mädchen heiratet¹ aus Ärger²
Den ersten³ besten Mann,
Der ihr in den Weg⁴ gelaufen;
Der Jüngling ist übel dran.⁵

Es ist eine alte Geschichte,
Doch bleibt sie immer neu;

5 棕櫚。Fichtenbaum は男性。これは女性であつて、相距てられた男女の相思を優れたる對照法と擬人法とに依て畫いたやうに現してゐる。

6 =Orient. ハイネはゲーテが伊太利を憧憬した心持を幾分印度に移してゐる。彼は大學在籍中印度に干する講義を聞いたらしい。

11. 1 他動詞。

2 疝癪から aus は行爲の內的動機を示す。

彼は棕櫚を夢みる
其の女は遠き東國に、
獨り黙しつゝ裏に耽る 志?
燒きつける岩壁の上に。

11.

或る青年が或る少女を戀したが
此の少女は或る他の男を選んだ、
此の選ばれた男は更に或る他の少女を戀し
それと結婚して終つた。

そこで彼の少女は憤つて
いい加減な男をつかまへて、
それと結婚した。
青年の不幸譬へやうもない。

これは古い話だ
だが何時も新しさを失はぬ

3 der erste (od. nächste) beste は熟語である。考慮を費さない意味で、出鱈目の、いい加減の、突當りばつたりの人と云う意。

4 Jemand kommt (läuft) einem in den Weg は成句で、10 daß man ihn packen kann を補へば分る。

5 Jemand ist übel daran も成句で、Jemand ist in einer übeln (oder schlimmen) Lage の意或は Es geht ihm übel と書換へ得る。不幸だ。窮してゐるの意。

Und wem⁶ sie just⁶ passieret,⁷
Dem bricht das Herz entzwei.

12.

Aus alten Märchen winkt es¹
Herbor mit weißer Hand,
Da singt es und da klingt es
Von einem Zauberland':

Wo große Blumen schmachten
Im goldnen Abendlicht,
Und zärtlich sich betrachten
Mit bräutlichem Gesicht;—

Wo alle Bäume sprechen,
Und singen wie ein Chor,

6 just は gerade の意で十八世紀文學 Goethe や Schiller には好んで用ゐられたが今日はすたれてゐる。

7 Etwas passiert einem は begegnet, stößt zu, fällt vor の意。

8 此の歌は巧妙なる對立法によつて事件を詩化するハイネの技巧的特色を語るものとして、又ハイネ自身の戀愛の體驗を語るものとして有名である。一方ハイネの兄弟 Max の語るところによれば、「此の詩は他のハイネの失戀詩篇や絶望詩篇と齊しくハイネの實生活の斷片と從來の傳記家や註解者が思つてゐるのは間違で、ハイネが私に一番打明けて忌憚なく斷言した所によると、其の青春時代の詩は佛羅西治下にあつた祖國の屈辱の下に教育された少年時代の影響で萬人の惱みを惱としたものである」ハイネの兩親が佛蘭西品貢であつた故にハイネは全く佛羅西流に教育されたから最後の言葉には信用はおけないとしてもハイネの詩の中には必しも直接體驗を其の儘に歌てゐないものが多い。だから此の歌に歌込まれてゐる事件も幾何の傳記的材料を含んでゐるか分

そしてそれを經驗したばかりの人は
腸を斷たれる。

12.

古い物語から
白い手がさしまねく
其處に魔法の國の
歌があり響がする。

其の國に、大きな花が
金の入陽に喘ぎ、
花娘の面ばせで
互に優しく見詰め合ふ。

其の國に、木立は語り
合奏のやうに歌ふ、

明しない。

12. 此の詩は相當に有名であるが前進詩人等の影響も窺はれる。ハイネをローマン派詩人に加へるかどうか、寧ろ彼は彼自身が云つてゐるやうにローマン派詩人達と新興詩壇とを結ぶ楔であつて、従つて彼にはローマン的要素が多く、殊に若い時の作詩の上に現れてゐる。此の詩のハイネ的特色は後段のローマン的皮肉 (Romantische Ironie) にある。ハイネは最近優れた批評家達には Intellektualist として批評せられてゐて、其のローマン的皮肉も共に好まれぬものではあるが、此の一篇に現れた皮肉は素直で無理がないと思ふ。其の邊に獨逸人に好かれる理由があると思ふが、私は此の詩をハイネの中で取立て、いゝとは思はない。

1 幽靈染みた恐ろしいもの、漠たるものを es にて現す事屢々である。非人稱動詞の一用法。

Und laute Quellen brechen
Wie Tanzmusik hervor²; —

Und Liebesweisen³ tönen,
Wie du sie nie gehört,
Bis wundersüßes Sehnen
Dich wundersüß betört!⁴

Ach, könnt' ich dorthin kommen,⁵
Und dort mein Herz erfreu'n,⁶
Und aller Qual entnommen,⁷
Und frei und selig sein!

Ach! jenes Land der Wonne,
Das seh' ich oft im Traum',
Doch kommt die Morgensonne,
Zerfließt's⁸ wie eitel Schaum.

13.

Wenn zwei¹ von einander scheiden,
So geben sie sich die Händ',

2 hervorbrechen は自動詞にて、分離する。

3 Weise は Melodie の意。

4 betören = zum Toren machen 心をとろかす。

5 kommen と gehen の區別は非常に微妙であるから實際に應じし感得するより仕方ない。

6 他動詞、喜ばす。

7 =entladen entnehmen を此の意に用ゆるのはすたれてある。aller Qual は二格。Er entlastet mich meiner Verantwortung 彼は私の責任を取去る。

8 =hinschmelzen.

13. ハイネは民謡的精神を生かした詩人では決してなかつたが民謡を研究して其の技巧や文句を巧みに自家薬籠中のものとした。此の一篇を極めて人口に膾炙せられてゐる次の民謡と比較して見るがよい。

泉は音高く迸り出る
舞踏曲のやうに。

そして君の聞いた事もないやうな
戀の曲が響渡り
怪しく甘い憧れが
怪しく甘く君をとろかして終ふ!

あゝ、其處へ到けたら、
其處で心を樂しませ
あらゆる苦しみから免れて、
自由に幸福であれたらいいが!

あゝ、幸福の其の國、
それを屢々夢で見る、
だが、朝日が差せば、
それは空しい泡と消え去る。

13.

別れの時にや
手と手をかはし

Das Mühlenrad ist brochen,
Die Lieb hat noch kein End'.
Und wann zwei Liebchen scheiden, scheiden, scheiden,
So geben sie sich die Händ'.

Das Herz ist allzeit Trauens voll,
Wann sich Lieb von Lieb scheiden soll.

Liebchen, ade!

Scheiden thut weh!
Wein' nicht die Auglein roth,
Trennt uns ja selbst kein Tod.

Liebchen, ade!

Scheiden thut weh!

1 これは zwei Liebchen なる事が元唄との比較で明瞭である。

Und fangen an zu weinen,
Und seufzen ohne End'.

Wir haben nicht geweinet,
Wir seufzten³ nicht Weh² und Ach!
Die Tränen und die Seufzer,
Die kamen hintennach.⁴

14.

Bergiftet¹ sind meine Lieder; —
Wie könnt' es anders sein?
Du hast mir ja Gift gegossen
Ins blühende Leben hinein.

Bergiftet sind meine Lieder; —
Wie könnt' es anders sein?
Ich trage im Herzen viel Schlangen,
Und dich, Geliebte mein.

15.

Es fällt ein Stern herunter
Aus seiner funkelnden Höh'!

² Weh も Ach も共に嘆息或は苦痛の叫聲である。

³ seufzen は他動詞にも用いる。einen Seufzer seufzen. ein Ach seufzen. Weh und Ach seufzen 等。

⁴ 同義の語を擧げる。hinterher, hinterdrein, hintendrein, darauf folgend, später 等。von hinten her は a posteriori 後天的、經驗的の意で、von vorn herein は a priori 先驗的。

泣きの涙に
溜息吐息。

泣きの涙も
突く溜息も
二人の別れにや
後から随いて来た。

14.

わが詩に毒あり
さなきをえず
咲き行く命に
毒を注ぎし娘。

わが詩に毒あり
さなきをえず
わがきもに住む蛇に
みましまじる。

15.

きらめく空から
落ちる星

超驗的の意である。

14. 1 = mit Gift erfüllen; giftig machen. 既に世界的となつてゐるハイネの詩には何時でも若い人達を引着ける魅力があつて近時の孤逸の批評家が口を揃へて貶して終つてゐても讀者は永遠に絶えないであらう。だが此の詩に表はされたハイネ自身の自分の詩に對する批評はよく弱點を捕へてゐると稱せられる。

Das ist der Stern der Liebe,
Den ich dort fallen seh'.

Es fallen vom Apfelbaume
Der Blüten und Blätter viel!¹
Es kommen die neckenden Lüfte²
Und treiben³ damit ihr Spiel.

Es singt der Schwan im Weiher⁴
Und rudert⁵ auf und⁶ ab,
Und immer leiser singend
Taucht er ins Flutengrab.

Es ist so still und dunkel!
Verweht⁷ ist Blatt und Blüt',
Der Stern ist knisternd⁸ zerstoßen,⁹
Verklungen¹⁰ das Schwanenlied.

16.

Am Kreuzweg wird begraben,
Wer selber sich brachte¹ um;

15. 1 viel (不定数詞) を名詞的に用ゐたので der Blüten は二格。

2 Luft の複数で軟風の意。

3 Er treibt sein Spiel mit ihr 彼は彼女を弄つてゐる。Der Wind treibt mit den Blättern sein Spiel 風は木の葉を弄んでゐる。

4 kleinerer Teich.

5 水鳥が泳ぐ。

あれは戀星
あれを見よ

林檎の木から
散る花屑
風になぶられ
からかはれ。

池に泳いで
唄ふ白鳥
聲も細々
死んで行く。

今は音なく
花は屍、
戀星散つて
白鳥も鳴かぬ。

16.

自殺者は
辻に埋めらる

6 =auf und nieder; hin und her schwankend.

7 自、他兩用。吹き散らす。散る。

8 かかる音を立てる。

9 =auseinanderstieben (stäuben). 散る。

10 verklungen = aufhören zu klingen: das Lied ist verklungen.

16. 1 umbringen は殺す。sich umbringen は自殺する。

Dort wächst eine blaue Blume,
Die Armesünderblum'.²

Am Kreuzweg stand ich und seufzte;
Die Nacht war kalt und stumm.
Im Mondschein bewegte³ sich langsam
Die Armesünderblum'.

² armer Sünder は兩義あつて、a) 死刑囚 b) 自分の罪を深く感じてゐる人、即可哀さうな、氣の毒な奴の意。さて中世紀には自殺者は悪靈に住はれてゐると思はれたる十字路に埋められた。そこで道端の草 Wegewart は Armesünderblume の名稱

そこに咲く青花
みじめ草。

四辻に
立ちて嘆きぬ
月影にうごめく
みじめ草。

を得た。此の名稱は又失戀を象徴する傳説的花で、昔捨てられた下女が身を代へたものと云はれる。

³ sich bewegen 動く。

Die Heimkehr.

17.

Ich weiß nicht, was soll es bedeuten,
Daß ich so traurig bin;
Ein Märchen¹ aus alten Zeiten,
Das kommt mir nicht aus dem Sinn.²

Die Luft ist kühl und es dunkelt,³
Und ruhig fließt der Rhein;
Der Gipfel des Berges funkelt
Im Abendsonnenschein.

Die schönste Jungfrau sitzet
Dort oben wunderbar,⁴
Ihr goldnes Geschmeide⁵ blitzet,
Sie kämmt ihr goldenes Haar.

Sie kämmt es mit goldenem Kamme,
Und singt ein Lied dabei;
Das hat eine wundersame,⁶
Gewaltige Melodei,⁷

17. 1 ライン河畔には Loreleifelsen があつて、これには色々な傳説が結着けられ、童話なども出来てゐる。併しそれは多くハイネの此の詩が流行して以來出来たもので、此の岩も後から出来たものである。1802年 Clemens Brentano が著した小説 Godwi の中に die Lore Lay と云ふ麗女が出て来るが、ハイネは其れに基いて此の詩を書いたので、其れ以前斯かる傳説があつたのではない。

歸郷

17.

どうゆうわけだか
悲しゆてならぬ
古の傳が
胸去りかねて。

空氣は涼しく
暮れゆくライン
うすつく夕日は
峯に散りて。

怪しき乙女が
高所に坐り
黄金の飾に、
梳る金髪。

梳るは金櫛、
唄う小歌は
不思議に強き
流をもちて。

2 胸裏を離れない。

3 暗くなる。

4 Die wunderbarste schönste Jungfrau.

5 櫛飾、首輪、腕輪等黄金の飾。一般的には Schmuck の意。

6 =wunderbar.

7 Melodie であるが韻を合はせる爲め斯くした。mein Wehe 参照。

Den Schiffer im kleinen Schiffe
Ergreift es⁸ mit wildem⁹ Weh;
Er schaut nicht die Felsenriffe,
Er schaut nur hinauf in die Höh¹⁰.

Ich glaube, die Wellen verschlingen
Am Ende Schiffer und Kahn;
Und das hat¹⁰ mit ihrem Singen
Die Lorelei getan.

18.

Mein Herz, mein Herz ist traurig,
Doch lustig leuchtet der Mai;
Ich stehe, gelehnt an der Linde,
Hoch auf der alten Bastei.¹

Da drunten fließt der blaue
Stadtgraben² in stiller Ruh³;
Ein Knabe fährt im Rahne,
Und angelt und pfeift dazu.⁴

Jenseits erheben⁵ sich freundlich,⁶
In winziger, bunter Gestalt,

8 此の es は Lied を受けたと見るべきか。(獨逸語では曖昧な魔力などを物懐く es にて表すこともある。)

9 此れを不自然な表現となす人がある。(Ermatinger)

10 現在完了に注意。ich glaube=I think.

18. この詩は風景畫的味を有つてゐて Hebbel も批評を試みてゐる。

荒惚れ心地に
絶入る舟夫、
舟路をきはめず
上のみ見上げる

果は舟諸共
波に嘸まれう。
唄う魔の力が
し遂げたわざ。

18.

私の心、私の心は悲しい
だが五月は楽しく光つてゐる。
私は菩提樹に靠れて
古い壘の上に立つてゐる。

下には青い城下の堀が
静かに流れてゐる。
少年が舟を泛べて
口笛を吹きながら釣を垂れてゐる。

向岸には氣持好く、
小さい、まばゆい形で、

1 Bollwerk 砦。要塞。

2 町を取巻く堀。 Burggraben と比較して見よ。

3 釣をする。

4 それに加へて、合はして。

5 freundliche Landschaft はよい眺 angenehm, erfreulich の意。

6 der Berg erhebt sich hinter dem Dorfe.

Lusthäuser, und Gärten, und Menschen,
Und Ochsen, und Wiesen, und Wald.

Die Mägde bleichen⁷ Wäsche,
Und springen im Gras' herum;
Das Mühlrad stäubt Diamanten,
Ich höre fein fernes Gesumm'.⁸

Am alten grauen Turme
Ein Schilderhäuschen⁹ steht;
Ein rotgeröcker¹⁰ Bursche
Dort auf und nieder geht.

Er spielt mit seiner Flinte,
Die funkelt im Sonnenrot,
Er präsentiert¹¹ und schultert¹² —
Ich wollt', er schösse mich tot.

19.

Wir saßen am Fischerhause,
Und schauten nach der See;
Die Abendnebel kamen,
Und stiegen in die Höh'.

7 晒す。Wäsche は洗濯物。
8 fortwährendes Summen.
9 番小屋。

別荘や庭園や、人や、牛や
牧場や森が立つてゐる。

下女は洗濯物を干し
草の中をぐるりと廻つてゐる。
水車はダイヤを散らし、
その遠い呻が聞える。

灰色の古塔のそばに
歩哨小屋がある。
赤い服装の若者が
行つたり戻つたりしてゐる。

彼は銃を弄ぶ、
それは夕焼にきらめく、
彼は棒銃や擔銃をする —
彼が私を打殺して呉れたらいいが。

19.

私達は漁夫の家にゐて
海を眺めてゐた。
夕霧が来て
昇つて行つた。

10 赤い上着を着た。
11 棒銃をする。
12 擔銃をする。

Im Leuchtturm¹ wurden die Lichter²
Allmächtig angesteckt,³
Und in der weiten Ferne⁴
Ward noch ein Schiff entdeckt.

Wir sprachen von Sturm und Schiffbruch,
Vom Seemann, und wie er lebt,
Und zwischen Himmel und Wasser,
Und Angst und Freude schwebt.⁵

Wir sprachen von fernen Küsten,
Vom Süden und vom Nord,
Und von den seltsamen Völkern
Und seltsamen Sitten⁶ dort.

Am Ganges duftet's und leuchtet's,
Und Riesenbäume blüh'n,
Und schöne, stille Menschen
Vor Lotusblumen knie'n.

In Lappland sind schmutzige Leute,
Plattköpfig,⁷ breitmäulig und klein;
Sie fauern⁸ ums Feuer, und baden
Sich Fische, und quäen⁹ und schrei'n.

19. 1 = der Pharos od. Pharos 燈明臺、其の燈明を die Blüse と云ふ。

2 = Leuchtfeuer, Blüsen.

3 = anzünden, in Brand setzen (stecken) 点火する。

4 Hintergrund.

5 es schwebt noch im Ungewissen, eine schwebende Frage;

燈明臺では燈明が
次第に點けられた、
そして、遠い彼方には
まだ一隻の舟が見つげられた。

私達は嵐や破船、
水夫や其の生活に就いて語つた
又彼が如何に天と水との間に、
心配と喜との間に漂ふかを。

私達は遠い岸邊につき
南國と北國とにつき
不思議な民族や
其處の不思議な風習につき語つた。

ガンヂス河には花香り光差し
巨木が咲き
そして美しい静かな人々が
蓮の花に額突く。

ラツブランドには汚い人々がゐて、
低能面で、鰐口で小さい、
その人々は火をかこんで踊つて、
魚を焼き舐舌で叫んでゐる。

wir schwebten in großer Gefahr.

6 Gewohnheit; der herrschende Brauch.

7 platt は gewölbte の反對。これは皆 Leut: の附加器。

8 = hoden うづくまる。

9 さうゆう音を發する。

Die Mädchen horchten ernsthaft,
Und endlich sprach niemand mehr;
Das Schiff war nicht mehr sichtbar,
Es dunkelte¹⁰ gar zu sehr.

20.

Du schönes Fischermädchen,
Treib den Kahn ans Land;¹
Komm zu mir und setz dich nieder,²
Wir kosen³ Hand in Hand.

Leg' an mein Herz dein Köpfchen,
Und fürchte⁴ dich nicht zu⁵ sehr,
Vertrau'⁶ du dich doch⁷ sorglos
Täglich dem wilden Meer.

Mein Herz gleicht ganz dem Meere,
Hat Sturm und Ebb' und Flut,
Und manche schöne Perle
In seiner Tiefe ruht.

21.

Wenn ich an deinem Hause
Des Morgens vorüber geh',

10 暗くなる。

20. 1 ans Land treiben 陸に着ける。

2 sich niedersehen で坐る。

3 kosen には a) traulich plaudern むつまじく語合ふ意と b) liebkojen 愛撫する意とある。

少女達は眞面目さうに耳傾けてゐた、
そして到頭誰も語らなくなつた。
あの舟はもう見えなかつた、
もうすっかり暗くなつてゐたから。

20.

綺麗な漁夫の娘よ
さあ陸に着けておくれ、
ここへ来てお坐り
陸にくしようよ

私の胸にもたれなさい
怖がらなくともよい
毎日荒海と
打解けてゐるではないか。

私の心は丸で海のやう
荒も満干もあつて
其の底にはまた
綺麗な眞球が澤山あるよ。

21.

朝、あなたのお宅を
通過ぎる時に

4 再歸動詞 ich fürchte mich vor dir (vor dem Gewitter).

5 so となつてゐる方がよいと思ふ。

6 sich vertrauen = sich vertraut machen 打解ける、打明ける。

7 奇異の感を示してゐる。斯かる文章にては詩文に限らず疑問文の如き構成を取る事あり。

So freut's mich, du liebe Kleine,
Wenn ich dich am Fenster seh'.

Mit deinen schwarzbraunen Augen
Siehst du mich forschend an:
Wer bist du, und was fehlt' dir,
Du fremder, kranker Mann?

„Ich bin ein deutscher Dichter,
Bekannt im deutschen Land;
Nennt man die besten Namen,
So wird auch der meine genannt.

„Und was mir fehlt, du Kleine,
Fehlt manchem im deutschen Land;
Nennt man die schlimmsten Schmerzen,
So wird auch der meine genannt.“

22.

Still ist die Nacht, es ruhen die Gassen,¹
In diesem Hause wohnte mein Schatz;¹
Sie hat schon längst die Stadt verlassen,
Doch steht noch das Haus auf demselben Platz.

Da steht auch ein Mensch und starrt in die Höhe,
Und ringt² die Hände, vor Schmerzengewalt;

21. 1 機嫌でも悪いのかの意。

22. 1 = Liebste 戀人。

親愛なお嬢さん、あなたのお姿を
窓邊に見るならば、それは嬉しい事です。

あなたの黒味勝な目で
あなたは探るやうに私を眺めます
「何方でせう、如何かなさつたのですか
やつれた旅の方!

「わたしは獨逸の詩人です
獨逸で知渡つてゐます。
偉い人の名を挙げれば
私の名も加へられます

「そして、お嬢さん、私に缺けてゐるものは
獨逸の多くの人に缺けてゐるのです。
一番悪い苦痛を挙げるならば
私ののも數へられます」

22.

夜は静、町もひつそり、
此の家は元戀人の住家。
戀人はとくに町を去つたが
此の家はまだ同じ場所にある。

彼所に人が上を見詰め
悲しみの力に悶えてゐる、

2 手をもむ。(多く失望に於て)。

Mir graust³ es, wenn ich sein Antlitz⁴ sehe, —
Der Mond zeigt mir meine eigne Gestalt.

Du Doppelgänger!⁵ du bleicher Geselle!
Was⁶ äffst⁷ du nach mein Liebesleid,
Das mich gequält auf dieser Stelle,
So manche Nacht, in alter Zeit?

23.

Das ist ein schlechtes Wetter,
Es regnet und stürmt und schneit;
Ich sitze am Fenster und schaue
Hinaus in die Dunkelheit.

Da schimmert ein einsames Lichtchen,
Das wandelt langsam fort;
Ein Mütterchen⁸ mit dem Laternchen
Wankt über die Straße dort.

Ich glaube, Mehl und Eier
Und Butter kaufte sie ein;
Sie will einen Kuchen backen
Fürs große Töchterlein.¹

3 = grauen. es graust mir 恐ろしい。
4 嚴かに云ふ時 Gesicht の代り。
5 蔭、幽霊、二重人格者。
6 Warum.

さて恐ろしや、その顔、
月影に浮んでゐるのは己の姿だ。

二重人格、色無き友よ
お前は何故に私の戀惱ひを眞似るか、
それは此の場所で幾夜か
古、私を惱ましたものだが。

23.

それは悪い天氣、
曇まじりの大荒、
私は窓邊にゐて
暗い外を見詰めてゐる。

あれ、ぼつつりとゆらぐ燈火
それは徐かに歩いてゆく。
提燈下げた老婆が
町を横つてあそこによろめいてゐる。

粉と玉子とバタとを
買込んで来たのだ
彼女は孫娘に菓子を
焼いてやらうと思つてゐる。

7 nachäffen は眞似する。
8 schmälere Straßen.
23. Seine は Situation 描寫の天才である。
1 Großtochter は孫娘。

Die liegt zu Haus im Lehnstuhl,
Und blinzelt³ schläfrig ins Licht;
Die goldnen Locken wallen⁴
Über das süße⁶ Gesicht.

24.

Mein Kind, wir waren Kinder,
Zwei Kinder, klein und froh;
Wir krochen ins Hühnerhäuschen,
Versteckten¹ uns unter das Stroh.

Wir krächten wie die Hähne,
Und kamen Leute vorbei —
„Kifereküh!“² sie glaubten,
Es wäre Hahnengeschrei.

Die Kisten³ auf unserem Hofe
Die tapezierten⁴ wir aus,
Und wohnten drin beisammen,⁵
Und machten ein vornehmes⁶ Haus.

3 mit halbgeschlossenen Augenlidern sehen.

4 波立つ Lode は巻かれた毛、縮毛。

5 alt Mütterchen の意で老婆の事。

6 = lieb; hold.

24. ハイネの妹の Charlotte に宛てたものである。

1 再帰動詞 Ich verstecke mich hinter den Schrank. かく動作を示す時は四格の前置詞。若し動作、方向を示さざる時は三格。Er versteckt sich in der Kammer.

2 日本ではこけこつこうと云う所。Leute は大人: Aus Kindern werden Leute.

娘は家に安樂椅子に寝轉んで
眠さうに火を見てゐる
金髪の波が
愛くるしい顔にかゝつてゐる。

24.

妹よ、二人は子供だつたね
小さな楽しい二人の子供だつたね。
鶏小屋へ這入込んで
藁の下に陰れたつけ。

牡鶏のやうに時をつくり、
人が通ると —
こけつこう、人々はそれを
鶏の叫聲と思つたつけ。

庭の箱を
布で飾り
その中に一緒に這入つて
立派な家を作つたつけ。

3 箱と云へば一般に der Kasten. die Kiste は多くは蓋あるもの。

4 austapezieren 壁布などで飾る。それを掛けまはす。

5 beisammen は同所に一緒にある事、即ち Ruhe を zusammen は結合即ち Bewegung を示す。ich möchte die ganze Familie beisammen sehen. — wenn ich alles vorrätige Geld zusammennehme, so reicht es doch nicht hin.

6 vornehm は上流の、高貴のの意であるが、vornehmes Haus と云へば立派な家と云う成句である。

Des Nachbars alte Kaze
kam öfters⁷ zum Besuch;⁸
Wir machten ihr Büd⁹ling¹⁰ und Knidse
Und Komplimente genug.

Wir haben nach ihrem Befinden
Besorglich¹⁰ und freundlich gefragt;
Wir haben seitdem dasselbe
Mancher alten Kaze gesagt.

Wir saßen auch oft und sprachen
Bermühtig, wie alte Leut',
Und klagten, wie alles besser
Gewesen zu unserer¹¹ Zeit;

Wie Lieb' und Treu' und Glauben¹²
Verschwunden aus der Welt,
Und wie so teuer der Kaffee
Und wie so rar¹³ das Geld! —

7 =mehrmals, manchmal, zuweilen, öfter, zum öfteren; des öfteren, oft 屢々。oft öfter は比較に用られども öfters は全然用ゐない。次の文章にて用法を知るべし。Ich gehe öfters hin, fr. ich nicht so oft, wie ich wohl möchte. — ich habe dies öfter (=mehrere Male) gelesen als du — ich habe es öfters (mehrmals oder wiederholt) gelesen — ich gehe oft ins Theater, er geht aber noch öfter dahin, und doch ereignet es sich öfters, daß wir uns mehrere Tage dort nicht treffen.

8 Er kam mir zu (od. zum) Besuch. 彼は私を訪問した。

9 der Büd⁹ling は懇懇を極めた禮。der Knidse は足を ein-knicken (屈折) する意から来たので主として婦人に用ゐらる。das Kompliment は一般に敬意を示す意で、それが舉動としては

隣古猫が
時々訪問し
私達はそれにお辭儀のありつ丈を
充分したつけ。

私達はその猫の起居を
心配さうに親切さうに尋ね
それ以來同じ事を
多くの古猫に云つたつけ。

私達は又時々きちんと坐つて
老人のやうに分別臭く語り、
さうして私達の若い時代には
何でもよかつたと云つて嘆いたつけ。

戀愛も節操も信仰も
世の中から消え
コーヒーは高く
暮悪くなつて来たことを嘆いたつけ。

Verbeugung (辭儀) となり、ich sagte ihm ein Kompliment ならば Schmeichelwort の意で etwas Verbindliches und Angenehmes と書代へる事が出来る。

10 =jorgenvoll ängstlich.

11 私共の盛の時にはの意。例 Er ist seinerzeit (als seine Zeit war, zu seiner Zeit) ein tüchtiger Schauspieler gewesen — ich werde dir das seinerzeit mitteilen [wenn seine, d. h. die dazu passende Zeit ist] — 上例に基き他の物主代名詞の代に sein を用ゐる事が出来る即ち — Wir sind das seinerzeit (statt zu unsrer Zeit) auch gewesen.

12 der Glaube od. der Glauben 信仰。

13 =selten, kostbar.

Vorbei find die Kinderspiele
Und alles rollt vorbei, —
Das Geld und die Welt und die Zeiten,
Und Glauben und Lieb' und Treu'.

25.

Nun ist es Zeit, daß ich mit Verstand
Mich aller Torheit entled'ge;¹
Ich hab' so lang' als ein Komödiant²
Mit dir³ gespielt die Komödie.

Die prächt'gen Kulissen,³ sie waren bemalt
Im hochromantischen Stile,
Mein Rittermantel⁴ hat goldig gestrahlt,
Ich fühlte die feinsten Gefühle.

Und nun⁵ ich mich gar säuberlich⁶
Des tollen Lands⁷ entled'ge,
Noch immer elend fühl' ich mich,
Als spielt' ich noch immer Komödie.

Ach Gott! im Scherz und unbewußt
Sprach ich was ich gefühlet;

25. 1 免れる意、再歸動詞、ich entledige mich des Dienstes, des Amtes, meiner Pflicht u. s. w.

2 喜劇役者と云う意と廣く Schauspieler と云う意とある。

3 舞臺の兩翼。

4 騎士のマント。騎士は日本の士である。

小供遊は過去つた
さうして萬物は廻轉し去る —
金錢も世間も時代も
信仰も戀愛も節操も。

25.

今こそ時だ、わきまへをもつて、
馬鹿な眞似はしまいぞ。
私は今迄俳優として
戀人と喜劇を演じて來た。

華麗な舞臺装置は
盛んな浪漫派の様式で畫かれてゐた、
私の舞臺衣裳は金光を發し、
私は巧緻極る感情を感じた。

さて今私が馬鹿氣た飾を
さつぱりと脱いで見ると、
相變らず私は不幸の感を去らない、
相變らず滑稽劇でも演じてゐるやうに。

おお神様! 冗談で又無意識で
私は感じた儘を述べました。

5 かく nun を接續詞に用ゐると、da 或は nun, da の意となる — Nun es so abgelaufen ist, müssen wir uns wohl darin schicken.

6 =sauber.

7 つまらぬもの、おきちや、冗談。 toll は馬鹿氣た。

Ich hab' mit dem Tod in der eignen Brust
Den sterbenden Fechter⁸ gespielt.

26.

Du bist wie eine Blume
So hold' und schön und rein;
Ich schau' dich an,⁹ und Wehmut²
Schleicht mir ins Herz hinein.

Mir ist' als ob ich die Hände
Aufs Haupt dir legen sollt',
Betend, daß Gott dich erhalte
So rein und schön und hold.

27.

Ich wollt', meine Schmerzen ergössen¹
Sich all' in ein einziges Wort,

8 闘者、劍者 Fechter spielen は其の役を演ずる。

9 戀人。讀者ではない。前の詩が讀者と云う時は複数の命令形になつてゐるから。此の詩篇に次ぐ詩篇は Therese Seine 即ちハイネの二度目の戀人、Amalie と同じく叔父 Salomon Seine の女の戀し、打明け難い、又打明けて不成功に終つた其の戀の詩で、虚飾を去つた素直なものが多いので、其の序詞の如き役をしてゐるから、今迄は飾立てた詩で讀者諸君に迷惑をかけたがと云うハイネ式な記事向な悪傾向の一端ではある。が此の詩は全體としてハイネが自らの若い時代の詩を巧に評し得てゐる。從而應々引用されたりする。

26. 此の詩はハイネの初戀 Amalie の妹 Therese を唄つたものであるが、巷説にはいい加減な作話が出來上つてゐる。初戀の女によく似た其の妹には深く心を引かれたが、心を打明ける

私は自己心中の死を敵役に
死の格闘劇を演じてゐました。

26.

艶でいたはし
純ないもうと
見れば見るほど
しんからかなしい
頭に手を置き
祈り度いやう
花の姿に
變りのないやう。

27.

私の苦痛がすべて
たつた一つの言葉に注げばよい

事が如何しても出來ない。打明けたら眞に受けてくれず、斷られた。其の事は此の詩に次ぐ詩篇の中に現れてゐる。我が國では上田敏が早く譯した事がある。ハイネの詩中最も有名なものの一つである。

1 anmutig; lieblich.
2 eine schmelzende, das Gemüt mit sanftem (oder selbst süßem) Reiz umstrickende traurige Stimmung. 哀愁と譯して當つてゐるかどうか。

3 = ansehen; betrachten 目詰める。
4 es ist mir als ob あるかのやうな氣持がする。

27. 1 der Strom ergießt sein Wasser ins Meer; die Elbe ergießt sich in die Nordsee.

Das gab' ich den lustigen Winden,
Die trügen es lustig fort.

Sie tragen zu dir, Geliebte,
Das schmerzgefüllte Wort;
Du hörst es zu jeder Stunde,
Du hörst es an jedem Ort.

Und hast du zum nächtlichen Schlummer
Geschlossen die Augen kaum,²
So wird dich mein Wort verfolgen
Bis in den tiefsten Traum.

28.

Du hast Diamanten und Perlen,
Hast alles, was Menschenbegehrt,¹
Und hast die schönsten Augen! —
Mein Liebchen, was willst du mehr?

Auf² deine schönen Augen
Hab' ich ein ganzes Heer

² kaum……so は接續詞。するや否やの意。kaum warst du fort, so trat er ins Zimmer. — kaum hat er den Mund aufgetan, so schlägt er auch schon drein (云つたと思ふと擲りつけた)。上例により kaum — als (或は so) は其の kaum のある主文章の時稱が通例完了形であるが、さうでない場合もあるのである。

28. これは Goethe の Nachtgesang の模倣である。(D gib,

そしたら私はそれを愉快的な風に與へよう
風はそれを面白く先へ運ぶだらう。

風は、苦痛に充ちた其の言葉を
愛人よ、お前の所へ運ぶ。
お前はそれを毎時間聞く
お前はそれを到る處で聞く

そしてお前が夜の睡眠の爲に
眼を閉づるや否や
私の言葉はお前を追跡し、
深い夢の中迄も到らう。

28.

お前はダイヤも眞珠も
望みのものは何でも持つてゐる、
又此の上ない美しい目を持つてゐる —
戀人よ、それでもまだ足りないのか

お前の美しい目に
私は永遠の歌を

vom weichen Pfühle, — Träumend, ein halb Gehör! — Bei meinem Saitenspiele — Schlafe! was willst du mehr? — u. s. w.)

1 = was Menschen begehren (wünschen)

2 詩の題目に Auf や an が用ゐられる。Auf deine Augen ならば、それを題材としての意で an ならば宛てての意である。

Von ewigen Liedern gedichtet —
Mein Liebchen, was willst du mehr?

Mit deinen schönen Augen
Hast du mich gequält so sehr,
Und hast mich zugrunde³ gerichtet —
Mein Liebchen, was willst du mehr?

29.

Dämmernd¹ liegt der Sommerabend²
Über Wald und grünen Wiesen;
Goldner Mond, im blauen Himmel,
Strahlt herunter, duftig labend.³

An dem Bache zirpt die Grille,
Und es regt sich⁴ in dem Wasser,
Und der Wanderer hört ein Plätschern⁵
Und ein Atmen in der⁶ Stille.

Dorten,⁷ an dem Bach alleine,
Badet⁸ sich die schöne Elfe;⁹
Arm und Nacken, weiß und lieblich,
Schimmern in dem Mondenscheine.

3 破滅させる。

29. 1 日没、日出前後の薄暮、薄明の状態である。

2 Sommerabend なつゝ擬人化した心持で現してゐる事は次の詩篇で明瞭である。

3 laben は erfrischen, erquiden, stärken, gleichsam neu beleben の意。

4 水中に動くものがある。— er regt kein Glied mehr — ich

夥しく作つた
戀人よ、それでもまだ足りないのか

お前はお前の美しい目で
私を大變惱したつけね
そして私を破滅さしたではないか
戀人よ、それでもまだ足りないのか。

29.

夏の夕方が暮れそめて
森や緑野を暈めてゐる、
青い空に、金の月が
匂やかに慰めつつ下界を輝す。

川の邊では蟋蟀が鳴き
水中に動くもののけはひがして、
旅人は水の跳ねる音と
ひそかな中の喘ぎを聞く。

其處の川ぶちには獨り
麗しい精が水浴をしてゐる、
白く可愛い腕も頂も^{うな}
月光の中に幽かに光る。

kann mich nicht regen.

5 動詞の名詞化。水音、ein Atmen も同一用法で、呼吸。

6 ruhig und unbemerkt.

7 =dort.

8 再歸動詞に用ゐたのである。沐浴する。

9 妖精 fairy.

30.

Nacht¹ liegt auf den fremden Wegen,
Krankes Herz und müde Glieder; —
Ach, da fließt, wie stiller Segen,
Süßer Mond, dein Licht hernieder.

Süßer Mond, mit deinen Strahlen
Scheuchest² du das nächt'ge³ Grauen;⁴
Es zerrinnen⁵ meine Qualen,
Und die Augen übertauen.⁶

31.

Der Tod das ist die kühle Nacht,
Das Leben ist der schwüle¹ Tag.

30. 1 此の詩の前篇に於ては Sommerabend が擬人化されてゐるので、此處では又 Nacht が擬人化されてゐる。ハイネの詩、殊にその Bierzeiler は Gerard de Nerval の佛譯によつて佛國近代詩人達に大いなる影響をなしてゐる事は Oskar Walz: I が Di: deutsche Dichtung seit Goethes Tod の序文 Deutsche Form の中で銘記してゐる通であるが、私は此の詩や此の詩の前の Dämmernd liegt der Sommerabend などを讀むと Verhaeren の詩を想起せざるを得ない。krankes Herz 以下は人の氣持を夜に移してゐると解する方面白い。

2 =scheu machen, jagen — er scheucht die Sühner aus dem Garten, die Ruhe aus ihrem Herzen.

3 =nächtlich; wie die Nacht.

4 恐ろしさ。Sie war so schön und doch ein Grauen (Seine). grauen と云う動詞は grausen より強く grausen よりも弱い。

5 =zerfließen; zerschmelzen.

30.

夜は見慣れぬ道の上に横つてゐる、
病める心に疲れた手足。—

あゝ、其の時、静かな恵みのやうに
優しい月よ、お前の光が降りそそぐ

優しい月よ、お前はお前の光線で
夜の恐怖を追つ拂ふ。
私の悩みは解け去つて、
兩眼は潤む

31.

死、それは涼しい夜、
生は蒸暑い日。

6 分難。自動。露で溢れる。

31. 此の詩は Nacht liegt auf den fremden Wegen の直ぐ次の詩で、此處迄來ると、ハイネは全く近代詩の傾向を帯び佛國近代詩に對する影響の尋常で無かつた跡が歴然として來る。ハイネは浪漫派の流を汲みて表現や感情の露出明瞭を好まず、曖昧模範たる事を好み、gittern, wehen, schimmern, flüstern, funkeln 等は好んで用ゐられた動詞で、夢や霧や日光や、精神及び天然の朦朧状態や、蓄蓄や營は何時も定つて反覆されるマンネリズムに終つてゐる。かゝるハイネの Intellektualismus は著しくハイネの詩の價値を減殺してゐる。それに反して、此處に擧げた詩の如きものに於てはや、嚴しいマンネリズムが解けて、新傾向を作出してゐるのである。即ち、此の詩を形成する成分たる一語一語の間には象徴詩的な結合がされてゐて、最後のものは只暗示されてゐる丈で、明瞭に表現されてゐない。そして行と行とは一見連絡なき如くで些細に檢すると、第一行と第三行は通ひ、第二行と第四

Es dunkelt schon, mich schläfert,²
Der Tag hat mich müd' gemacht.

Über mein Bett erhebt sich³ ein Baum,
Drin singt die junge Nachtigall;
Sie singt⁴ von lauter⁵ Liebe,
Ich hör' es sogar⁶ im Traum'.

32.

„Sag', wo ist dein schönes Liebchen,
Das du einst so schön besungen,¹

行は schwül と müd で通つてゐる。そして第一聯と第二聯を比較すると、第一聯が mein Bett とか Traum とか云う象徴的な言葉の中に反響して來てゐて、而も最後の言葉は明示されず暗示されてゐるのである。ハイネのエピグラム式の明快さは此處では消滅して、賢明なる暗示、及び沈黙がある。新く近代詞に近づいて來てゐるので此の詩は仲々やかましいものになつた。

1 beklemmend und drückend heiß 蒸熱い。

2 =es schläfert mich 私はいれむい。es schläfert ihn=er ist schläfrig. Ein Fichtenbaum steht einsam の詩を参照せよ。

3 立つ擧げる—du erhebst mich zu der Ehre—er erhebt sein Antlitz gen Himmel—es erhebt sich ein Staub,—der Berg erhebt sich hinter dem Dorf; der Wind erhebt sich.—das Volk erhob sich wider den Tyrannen—u. s. w. (Mein Herz, mein Herz ist traurig 参照)。

4 von etwas singen はそれを題材として歌ふ。Er sang vom Fechter. (=Er sang ein Lied vom Fechter).—彼はあの闘士を題材として一篇の詩を作つた意—Der Dichter singt von dem Kriege.

5 lauter は形容詞で二通の意がある。が先づ lautere Liebe, lautere Liebe 等を説明するとこれらは純粹な愛と云う成句である。併し詩だから von lauter Liebe と lauter を變化なく用ゐ

もう暗くなり、私は眠い、
一日が私を疲らせた。

私の床の上に一本の木が起ち
中に若い鶯が唄ふ
それはひたすら愛に就いて歌ふ
私はそれを夢の中でさへも聞く。

32.

「君の美しい戀人は何處にあるか
君は大變美しく歌つたものだが、

たのである。さて、lauter と云ふ形容詞は元來は變化する時は (a) 純粹なるの意で (lauteres Wasser; lautere Wahrheit) 變化しない時は nichts als の意で Ausschließlichkeit を示すのである。(Das ist lauter Wasser=Das ist nichts als Wasser) で von lauter Liebe も von nichts als Liebe とも解せられる。それは Neuer Frühling の第二の詩を見ても明かである。

6 =überdies 其の上。前に云つた事の意味を強める場合に sogar や gar を用ゐるが兩者の用法は違ふ。gar は悪い事や期待出來なかつた事、新くあるべからざる事が起る場合で sogar にはかかる Nebensinn が伴はない。一例へば—Er ist wohlhabend, ja sogar reich zu nennen (彼は有福だ。いやそれどころか大變な金持だ)—Erst nanntest du ihn wohlhabend, nun gar reich (最初君は彼を有福と云ひ、今又金満家と云ふがそんな事があるもんか)—Der Mann ist schon unangenehm genug, und gar erst die Frau. (夫でさへいやな奴、妻君に至つてはいやな飛越してゐる悪魔だ)。

32. 1 einen (etwas) besingen はそれを對象として詩作する意であつて、von einem singen が Inhalt に重きを置くのと區別がある。von einem singen (は又 einen (etwas) singen と雅文的に用ゐる事がある。其の場合 singen と besingen とを特に區別する必要がある。(前の詩を参照すべし)。

Als die zaubermächt'gen² Flammen
Wunderbar dein Herz durchdrungen?³

Jene Flammen sind erloschen,⁴
Und mein Herz ist kalt und trübe,⁵
Und dies Büchlein ist die Urne⁶
Mit der Asche meiner Liebe.

33.

Die Wallfahrt nach Reblaar.¹

1.

Am Fenster stand die Mutter,
Im Bette lag der Sohn.
„Willst du nicht aufstehn, Wilhelm,
Zu schau'n die Prozession?“

2 =zauberkräftig. die Zaubermacht (魔力) から出来た形容詞、單に魔的なるの意。

3 不分離。他動。満たすの意—ich bin von der Idee durchdrungen.

4 自動詞。—das Licht ist erloschen.

5 =trüb.

6 ここは Aschenurne (骨壺)。

33. 此の詩に干してハイネ自身の附記がある。大略は次のやう「前略—私がほんの子供でイロハを習始めた時、私の隣席の子供が語つたものだ。即ち其の子は一度母に連れられて Reblaar へ行つた。母は彼の爲に蠟の足を供へ、彼の悪い足は其の爲に治つた。私は此の子と再びギムナジウムの上級で邂逅つた、そして

昔、魔的な炎が
いみじくも君の心を充たした時に」

あの炎なら消えて終つたよ、
そして私の心は冷度く曇つてゐる、
そして此の本は私の戀の
お骨ほねを入れた甕だ。

33.

巡禮

1.

窓にはお母さんが立ち
病床には息子が臥てゐた。
「ウキルヘルムや、立つて
行列を見ないかね」

哲學の講義で並合つた際に、彼は昔の奇蹟的な物語を想起させ、眞面目さうに附加へて云つた。今は私は聖母に蠟の心臓を献げるでせうと。私は後になつて聞いたが其の僚友は當時失戀に悩んでゐたのであつた。其の人は到頭全く私の眼界からも記憶からも去つて終つた。—1819年、私が Bonn 大學に學んでライン河畔の Godesberg の近傍に散歩に行つた時遠くに例の Reblaar の歌が聞えて來たが、其の中の一番よきさうな歌は „Gelobt seist du, Maria!“ と云う長く引張つた Refrain を有つてゐた。そして、行列が近づいて見ると、巡禮の中に例の僚友が老母と共に混つてゐた。僚友は老母に引張られてゐた。悪く瘵れて見えた。—Berlin, den 16. des Maimonds 1822.

1 Rhein-Preußen の Geldern 郡にあり。

„Ich bin so krank, o Mutter,
Daß ich nicht hör' und seh';
Ich dent' an das tote Gretchen,
Da tut das Herz mir weh.“ —

„Steh' auf, wir wollen nach Keblaar,
Nimm Buch und Rosenkranz;²
Die Mutter³ Gottes heilt dir
Dein krankes Herz⁴ ganz.“

Es flattern die Kirchenfahnen,⁵
Es singt im Kirchenton;
Das ist zu Köllen⁶ am Rheine,
Da geht die Prozession.

Die Mutter folgt der Menge,
Den Sohn, den führet sie,
Sie singen beide im Chöre:
Gelobt sei'st du, Marie!

2.

Die Mutter Gottes zu Keblaar
Trägt heut ihr bestes Kleid;⁷

2 珠数。

3 宗教の上、特にカトリックで die Jungfrau Maria を云ふ。

4 = Herz.

5 =(a) Fahne bei einer Prozession; (b) Kirchturmfahne

「お母さん、私は此の病氣では
聞く事も見ること出来ません
私は死んだグレットヘンを思出し、
直ぐ心を傷めるのです」—

「起きなさい、ケフラアルへ行きませう
聖書と珠数をお探り。
聖母マリア様はお前の病氣の心を
すつかり治して下さるよ」

行列の旗は翻り
聖歌が響く。
それはライン河岸のケルンの地、
行列は進んで行く。

母は人々に随って行く
息子を、引張つて、
兩人は合唱に加つて、歌ふ
有りがたやマリヤ様と

2.

ケフラアルの聖母は
今日、一番の晴衣を召さる。

6 = Köln 英で Cologne には革命前宗教上の建築が約二百あつた。

7 Kleid は單數で用ゐれど Anzug の中の一部分。即ちすぼんとかちよつきを云ふ。此處は Kleidung の意。

Heut hat sie viel zu⁸ schaffen,
Es kommen viel franke Leut'.

Die franken Leute bringen⁹
Ihr dar, als Opferspend'¹⁰,
Aus Wachs gebildete Glieder,
Viel wächserne Füß' und Händ'.

Und wer eine Wachshand opfert,
Dem heilt¹¹ an der Hand die Wund';
Und wer einen Wachsfuß opfert
Dem wird der Fuß gesund.

Nach Keblaar ging mancher auf Krücken,¹²
Der jeko¹³ tanzt auf dem Seil',
Gar mancher spielt jetzt die Bratsche,¹⁴
Dem dort kein Finger war heil.¹⁵

Die Mutter nahm ein Wachslicht,
Und bildete d'raus ein Herz.
„Bring das der Mutter Gottes,
Dann heilt sie deinen Schmerz.“

8 zu schaffen haben (i 威句で zu tun haben; Arbeit haben の意。— Er hat viel zu schaffen (彼は大變忙しい)

9 darbringen = entgegenbringen — ich bringe dir meine Freundschaft, ein Opfer dar.

10 Spende (i Geschenk の意。

11 自他兩用。— der Arzt heilt mich, mir die Wunde; er hat ihm die Wunde geheilt; er heilt mich von meinem Kumm'

聖母様は今日は忙しい
澤山の病人が集る。

病人達は聖母に
献物として供へる
蠟で作つた躰の部分を、
多くの蠟製の手や足を。

そして、蠟の手を供へた者には
手の傷が治り
蠟の足を献げた者には
手が治る。

今綱渡りをしてゐる人で
管、ケフラアルへ跛引いて行つた人もある
又今ヴァイオリンを弾いてゐる人で
動かぬ指で行つた人もある。

そこで母は蠟をとり、
それで心臓を作つた
「それを聖母様に上げなさい、
そしたらお前の痛みを治して下さるよ」

mer — die Wunde heilt; die Wunde ist geheilt.

12 撞木杖。

13 jetzt の古い形には種々ある。即ち。jeko, jekund, jekunder, ikt, iko.

14 = Armgeige, Altgeige.

15 = wiederhergestellt; gesund — die Wunde ist wieder heil — ich kam mit heiler Haut davon.

Der Sohn nahm seufzend das Wachsherz,
Ging seufzend zum Heiligenbild;
Die Träne quillt¹⁶ aus dem Auge,
Das Wort aus dem Herzen quillt:

„Du Hochgebenedeite,¹⁷
Du reine Gottesmagd,¹⁸
Du Königin des Himmels,
Dir sei mein Leid geklagt!¹⁸“

Ich wohnte mit meiner Mutter,
Zu Kollen in der Stadt,
Der Stadt, die viele Hundert
Kapellen¹⁹ und Kirchen hat.

Und neben uns wohnte Gretchen,
Doch die ist tot jekund —
Marie, dir bring' ich ein Wachsherz,
Heil' du meine Herzenswund'.

Heil' du mein krankes Herze —
Ich will auch spät und²⁰ früh'

16 — das Wasser quillt aus der Erde; ihm quollen die Tränen aus den Augen — 膨むの意の時: Holz quillt im Wasser; das Brot ist in der Milch gequollen — 他動に用うれば膨らます: die Köchin quillt (nicht quillt) die Erbsen hat sie gequillt.

17 benedicien (i segnen, preisen の意。Hochgebenedeit は Heilige Jungfrau に干してのみ用うる。

18 Magd は今日では下卑な下女を意味し (女中と云へば

息子は溜息しながら蠟の心臓を取つた、
溜息をし乍ら聖母像の所へ近づいた。
涙は目から湧き
次の言葉が心から溢れた

「ちはやぶる神のまなごの
聖母マリア様
天の女王様
私の惱をお聞取り下さい

私は母と
ケルンの市に住んでおりました
幾百のお堂やお寺を有つてゐる
あの市の中に。

そしてお隣にはグレットヘンが住んでおりました、
だが其の女は今は死んでおます —
マリア様、私はあなたに蠟の心臓を献げます
どうか私の心の傷を治して下さい

私の病める心を治して下さい —
私は更に朝から晩迄

Mädchen であるか) 古風にか或は雅文的には Jungfrau の意味で Keuschheit を有する女の意。Klag u - der Mann klagt immer, klagt über schlechte Zeiten, er klagt über mich bei ihm; er klagt vor Gericht gegen mich; er klagt mir sein Unglück, seine Leiden.

19 お堂と譯せば當らん。

20 =früh und spät 朝から晩迄。

Inbrünstiglich²¹ bete: und singen:
Gelobt sei'st du, Marie!"

3.

Der kranke Sohn und die Mutter,
Die schliefen im Kämmerlein;²²
Da kam die Mutter Gottes
Ganz leise geschritten herein.

Sie beugte²³ sich über den Kranken,
Und legte ihre Hand
Ganz leise auf sein Herze,
Und lächelte mild und schwand.²⁴

Die Mutter schaut²⁵ alles im Traume,
Und hat noch mehr²⁶ geschaut;
Sie erwachte aus dem Schlummer,
Die Hunde bellten so laut.

Da lag dahingestreckt²⁷
Ihr Sohn, und der war tot;
Es spielt²⁸ auf den bleichen Wangen
Das lichte Morgenrot.

21 =inbrünstig. die Inbrunst (innige Seelenglut) の意である。

22 di-Kammer (小部屋の意、多く寢室や物置に用ゐられる。ここは Schlafkammerlein の意。

23 er beugt das Knie, seine Knie vor Gott; die Todesnachricht (der Kummer, der Schimpf, die Last der Jahre) beugt mich; ich beuge mich vor dir.

熱心にお祈りをして唱へます
ありがたやマリヤ様と、」

3.

病氣の子とその母、
その二人は寢室に眠つてゐた。
そこへ聖母は足音をひそめて
這入つて來られた。

聖母は病人の上に身をかがめた、
そして極く静かに
病人の心臓に手を置いた
そして優しく微笑んで消失せた。

母はすべてを夢で見た
いや何も彼もすつかり悟つて終つた。
母は眠から醒めた、
犬はひどく吠えてゐた。

そこには長く突つ張つて
彼女の息子が倒れてゐた、そしてその者は死んでゐた。
青白い頬の上には
明るい朝焼がかけろつてゐた。

24 schwinden を verschwinden の意に用ゐる事あり。

25 よく見る。

26 此の邊の時稱の用法や alles と mehr との比較はよ程注意を要する。此の一行は不祥事の豫感を示してゐる。

27 ぶつ倒れて、突んばつて。

28 自動詞に用ゐたので schwankend sich bewegen の意。

Die Mutter faltet²⁹ die Hände,
Ihr war,³⁰ sie wußte nicht wie;
Andächtig³¹ sang sie leise:
Gelobt sei'ft du Marie!

Junge Leiden.

34.

Die Bergstimme.

Ein Reuter¹ durch das Bergtal zieht
Im traurig stillen Trab':
Ach! zieh' ich jetzt wohl in Liebchens Arm,
Oder zieh' ich ins dunkle Grab?
Die Bergstimme Antwort gab:
Ins dunkle Grab!

Und weiter reitet² der Reitersmann,
Und seufzet schwer dazu:
So zieh' ich denn hin ins Grab so früh, —
Wohlan, im Grab ist Ruh.
Die Stimme sprach dazu:
Im Grab ist Ruh!

29 die Hände falten (は成句で合掌する、手を結合す意 (mit gefalteten Händen od. mit gefalteten Händen).

30 =sie wußte nicht wie ihr war. 自分の氣持が瞭然と分らない。

母は合掌した
ただわけもなく。
信心込めて静かに歌つた
ありがたやマリヤ様、と。

若き悩み

34.

山の聲

一人の騎士が谷を通つて行く
悲しく静かな蹄の音を立てて、
ああ、俺は今戀人の腕の中へ進んでゐるのか
それとも暗い墓の中へ進んでゐるのか、
山の聲の答
暗い墓の中へ。

騎士は先へ進んで行きながら
重苦しい溜息をする
そんなら俺は這處に早く墓へ行くのだ一
よし、墓には休息がある。
山の聲がそれに和して
墓には休息がある

31 信心込め乍ら。

34. 1 =Reiter.

2 =reitet.

Dem Reitermann eine Träne rollt
 Von der Wange kummervoll:
 Und ist nur im Grabe die Ruhe für mich,
 So ist mir im Grabe wohl.
 Die Stimm' erwidert hohl:
 Im Grabe wohl!³

35.

Die Grenadiere.¹

Nach Frankreich zogen zwei Grenadier',
 Die waren in Rußland gefangen.
 Und als sie kamen ins deutsche Quartier,²
 Sie ließen die Köpfe hangen.³

Da hörten sie beide die traurige Mär:⁴
 Daß Frankreich verloren gegangen,
 Besiegt⁵ und zerschlagen das große Heer, —
 Und der Kaiser, der Kaiser gefangen.

Da weinten zusammen die Grenadier'
 Wohl⁶ ob⁷ der kläglichen Kunde.

3 =gesund, angenehm, glücklich.

35. 1 最初は擲弾兵の意であつたが今日では歩兵の中の
 Kernkrieger (主力) を云ふ。

2 =Nachtlager.

3 hangen lassen の代に hängen を用ゐてもいい。意氣喪失
 の様。

4 =Kunde, Botschaft, Nachricht.

騎士の頬からは
 悲しい一雫の涙が落ちた
 若し墓の中丈に俺の休息があるのなら
 俺は墓の中で仕合なのだ
 空ろの聲の答
 墓の中で仕合なのだ

35.

擲 弾 兵

佛羅西へ向つて二人の擲弾兵が進んでゐた。
 これは露西亞で捕へられた者。
 彼等が獨逸の宿舎に入つた時
 太く項垂れてゐた。

其の時、兩人は悲報に接した
 佛國は亡び
 偉大な軍隊は撃破され、
 而も皇帝は捕虜となつたと。

そこで擲弾兵は相擁して
 悲報に涙を注いだ。

5 er hat mich (den Feind, seine Sinnlichkeit) besiegt.

6 民謡調によく用ゐる wohl で意味はない。

7 ob は嚴かな文體に於てのみ über 若くは wegen の代りとな
 る。

8 das Lied は歌ではない。Geschichte の意である。Das
 Lied ist aus=Das ist das Ende vom Liede (もうお終ひだ)。

Der eine sprach: Wie weh wird mir,
Wie brennt meine alte Wunde!

Der andre sprach: das Lied⁸ ist aus,
Auch ich möcht' mit dir sterben,
Doch hab' ich Weib und Kind zu Haus,
Die ohne mich verderben.⁹

Was schert¹⁰ mich Weib, was schert mich Kind,
Ich trage weit beß'res Verlangen;
Laß sie betteln gehn, wenn sie hungrig sind, —
Mein Kaiser, mein Kaiser gefangen!

Gewähr¹¹ mir Bruder eine Bitt':
Wenn ich jetzt sterben werde,
So nimm meine Leiche nach Frankreich mit,
Begrab' mich in Frankreichs Erde.

Das Ehrenkreuz¹² am roten Band
Sollst du aufs Herz mir legen;
Die Klinte gib mir in die Hand,
Und gürt¹³ mir um den Degen.

So will ich liegen und horchen still,
Wie eine Schildwach,¹⁴ im Grabe,

9 = zugrunde gehen.

10 das schert (kümmert) mich nicht.

11 與へる。meine Bitte (od. mein Wunsch) ist mir gewährt worden.

一人は云つた あゝ悲しい
古傷が燃える。

他の者は云つた、もうお終ひだ
俺だつて君と一緒に死に度い
だが家には子もあり妻もある
俺が無ければ死んで終う者達だ。

女房や子供に何かまふものか
俺には遙に立派な望みがある
餓鬼や山の神がひもじかつたら乞食をさせろ —
皇帝が、皇帝が捕へられた。

兄弟、俺の云う事を聞いてくれ
俺が今死んだなら
死骸を佛蘭西へ持歸り
佛蘭西の土地へ埋めてくれ

金鷄勳章を
俺の胸の上のにのせておけ
銃を手に持たせ
劔を締めてくれ。

さうやつて俺は臥て耳を敏ててゐるのだ
番兵のやうに、墓の中に、

12 = legion d'honneur.

13 umgürten (は分離動詞。Degen を佩びる。

14 番兵。

15 das Gebrüll = das dauernde Brüllen.

Bis einst ich höre Kanonengebrüll,¹⁵
Und wiehernder Rosse Getrabe.

Dann reitet mein Kaiser wohl¹⁶ über mein Grab,
Biel Schwerter klirren und blitzen;
Dann steig' ich gewaffnet hervor aus dem Grab',
Den Kaiser, den Kaiser zu schützen.

36.

Belsazar.¹

Die Mitternacht zog näher schon;
In stummer Ruh lag Babylon.

Nur oben in des Königs Schloß,
Da fladert's,² da lärmt des Königs Troß.

Dort oben in dem Königsaal
Belsazar hielt sein Königsmahl.

Die Knechte saßen in schimmernden Reih'n,
Und leerten die Becher mit funkelndem Wein.

Es klirrten die Becher, es jauchzten die Knecht';
So klang es dem störrigen³ Könige recht.

16 民謡調に用ゐられる wohl.

36. 1 舊約全書豫言者 Daniel 五章参照。

2 das Feuer, das Licht fladert.

すると何時か俺は大砲の呻
嘶く馬の蹄の音を聞くのだ。

その時陛下様は俺の墓をお通り召さる
劔戟がはためききらめく
その時俺は武装して墓を出る
陛下を、陛下を護る爲に。

36.

ベルザツアル

眞夜中がもう近づいた
沈黙の休息の中にバビロンは横る。

ただ王城の上丈に
燈がきらめき、王の臣下が騒いでゐる。

あの高い王の廣間で
ベルザツアルが王の饗宴を開いたのだ

奴僕は燦たる列をなして坐し
閃く酒を盛つた杯を干した。

杯のひしめき、奴僕の歡呼。
その響は頑迷なる王様の機嫌に添つた。

3 =unbiegsam, störrisch, hartnädig: der Mensch hat e'n störriges Wesen.

Des Königs Wangen leuchten⁴ Glut;
Im Wein erwuchs⁵ ihm feder⁶ Mut.

Und blindlings⁶ reißt der Mut ihn fort;
Und er lästert⁷ die Gottheit mit sündigem⁸ Wort.

Und er brüstet⁹ sich frech, und lästert wild;
Die Knechtenschar ihm Beifall brüllt.¹⁰

Der König rief mit stolzem Blick;
Der Diener eilt und kehrt zurück.

Er trug viel gülden Gerät auf dem Haupt;
Das war aus dem Tempel Jehovahs¹¹ geraubt.

Und der König ergriff mit frebler¹² Hand
Einen heiligen Becher, gefüllt bis am Rand¹.

Und er leert ihn hastig¹³ bis auf den Grund,
Und rufet laut mit schäumendem Mund:

„Jehovah! dir künd' ich auf ewig¹⁴ Hohn,¹⁵ —
Ich bin der König von Babylon!“

4 leuchten を他動に用ゐる事は稀。輝らす事によつて知らせる意である。Liese Rührung leuchten eure Blicke.

5 生ずる; 發展するの意 — dir kann daraus Nutzen, Schaden, Freude erwachsen.

6 今日では多く悪い意に解せられる。猪勇の意=dreist, frech: das war ein fedres Auftreten; der Mensch handelt fed.

6 盲滅法に。

7 =schmähen: er lästert den König, die Obrigkeit.

8 =sündlich; unerlaubt; gottlos.

王の頬は火を發し、
酒の中に猪突な勇氣が生じてきた。

そして其の勇氣は盲滅法に彼を走らせた。
そして彼は罪深い言葉で神を冒瀆する

そして彼は破廉恥に威張つて劇しく冒瀆する
士卒の群は喝采を呻る。

王は剛愎な目付きで叫んだ
呼ばれた使は急いで去つて又戻つて來た。

それは頭に多くの金の器を戴せてゐた
それは神の社から掠奪して來たものであつた。

そして王は罪の手で
なみなみと盛られた神の杯を握つた。

そして彼はそれを憤然としてぐつと飲干し
泡立つ口で聲高く呼んだ

「エホバよ、俺はお前を永遠に嘲弄する、—
俺はかたじけなくもバビロンの王だ」

9 sich brüsten=sich in die Brust werfen, sich breit machen, prahlen: er brüstet sich mit seinem Wissen.

10 吠える: das Kind brüllt mir die Ohren voll.

11 へぶらい語で神。

12 =frevelhaft; übermütig.

13 =jähzornig 單に eilig の意に zornig の意が加る。

14 永遠に。

15 ich sprach ihm Hohn.



Doch kaum¹⁶ das grause¹⁷ Wort verklang,
Dem König ward's heimlich im Busen bang.

Das gellende¹⁸ Lachen verstummte zumal;¹⁸
Es wurde leichenstill im Saal.

Und sieh! und sieh! an weißer Wand,
Da kam's hervor wie Menschenhand;

Und schrieb, und schrieb an weißer Wand
Buchstaben von Feuer, und schrieb und schwand.

Der König stieren¹⁹ Blicks da saß,
Mit schlotternden Knien und totenblaß.

Die Knechtenschar saß kalt durchgraut,²⁰
Und saß gar still, gab keinen Laut.

Die Magier²⁰ kamen, doch keiner verstand
Zu²¹ deuten die Flammenschrift an der Wand.

Belsazar ward aber in selbiger²¹ Nacht
Von seinen Knechten umgebracht.²²

16 kaum....., (so) は (するや否や) の意。

17 =gauzig, Grausen erregend.

18 つんざくやうに響く: die Ohren gellen mir von dem Geschrei; er hat eine gellende Stimme. zumal=auf einmal.

19 stier は starr の意。凝視の意。

20 grauen は恐れるの意 kalt durchgrauen は烈しい悪寒にわ

だがその恐ろしい言葉が消え去るや否や
王の胸の中は密かに不安になつて来た。

つんざく笑は一度に黙した、
廣間の中は死のやうに静り返つた。

そして見ろ見ろ白い壁に
人間の手のやうなものが現れてきた。

そして白壁の上に書いた書いた
火の文字を、そして消え失せた。

王は鯁鉢ばつた目つきでそこに坐してゐた
わなわなと震へる膝頭、そして死人のやうな顔。

士卒の群は悪寒に震へて、
全く静かに坐し、こそとの音も立てなかつた。

易者が来た だがどいつも
壁の火の文字を解し得なかつた

ベルザツアルはしかし其の夜
自らの士卒に殺された。

なゝきながらの意。

20 Magus と云ふ複数は Magi. 古ヘルシヤの拜火教の牧師で易者のやうな事をした。verstehen は infinitio mit zu と結合する事がある Er versteht gut vorzulesen. 約り、わきまへてゐる意。

21 =jener Nacht. Identität を示す。

22 umbringen=töten: er bringt den Menschen um.

37.

An meine Mutter B. Heine,
geborene v. Geldern.

Im tollen Wahn hatt' ich dich einst verlassen,
Ich wollte gehn die ganze Welt zu Ende,
Und wollte sehn ob ich die Liebe fände,
Um liebevoll die Liebe zu umfassen.

Die Liebe suchte ich auf allen Gassen,
Vor jeder Türe streckt' ich aus die Hände,
Und bettelte um gringe Liebesspende, —
Doch lachend gab man mir nur kaltes Gassen.

Und immer irrte ich nach Liebe, immer
Nach Liebe, doch die Liebe fand ich nimmer,
Und kehrte um nach Hause, krank und trübe.

Doch da bist du entgegen mir' gekommen,
Und ach! was da in deinem Aug' geschwommen,
Das war die süße, langgesuchte Liebe.

37. 1 迎へる。Er ist meinen Wünschen entgegengekommen

37.

母 に

狂暴な妄想にかられて何時か私はあなたを去りました
私は全世界の果迄も行き度いと思つたのです
そして愛を見出しうるかどうかを試さうと思ひました。
愛に満ちて愛を抱く爲めに

愛を私は到る所の路次に漁りました、
戸毎に私は物乞ひし、
手を廣げて愛の施物を求めました —
だが人々は只冷度の憎悪を笑乍ら與へたのみです

そして何時も私は愛を求めて迷ひ
いつも愛を求めてゐましたが決してそれを見出しません
でした。

そして家へ戻つて來ました、瘦れて疊つて。

だが其の時、あなたは私を迎へてくれました
そしてああ、其の時あなたの目の中に浮んでゐたものは
それこそ甘い、多年漁つてゐた愛でした。

彼は私の願を容れた。

Aus der Harzreise.

38.

Prolog.

Schwarze Röcke, seidne Strümpfe,
Weiße, höfliche Manschetten,
Sanfte Reden, Umbrassieren¹ —
Ach, wenn sie nur Herzen hätten!

Herzen in der Brust, und Liebe,
Warme Liebe in dem Herzen —
Ach, mich tötet ihr Gesänge²
Von erlog'nen³ Liebes Schmerzen.

Auf die Berge will ich steigen,
Wo die frommen Hütten stehen,
Wo die Brust sich frei erschließet⁴
Und die freien Lüfte wehen.

Auf die Berge will ich steigen,
Wo die dunkeln Tannen ragen,

38. 1 umarmen.

2 Singerei.

3 偽り語る。ハイネ自身の詩に次のものがある。— Habe mich mit Liebesreden — Festgelog'n an dein Herz, — Und, verstrickt in eignen Fäden, — Wird zum Ernst mir mein Scherz. Wenn du dich mit vollem Rechte — Scherzend nun von mir entfernst,

ハルツ紀行より

38.

序 詩

黒い背廣に絹靴下、
白い慇懃なカフス、
優しい言葉、抱擁 —
あゝ、彼等に真心があつたらいいのだが。

胸に心があり、
心に暖い愛が籠つてゐたらいいのだが —
ああ、偽りの戀の苦痛を語る
彼等の歌は私を殺す。

山に遁れよう、
其處にはつつましい小屋があり
胸は開け
自由な風が吹く。

山へ登らう
其處には薄暗い樅が聳え

— Nah'n sich mir die Höllemächte, — Und ich schief' mich tot im Ernst. 此の詩の眞面目さ加減は瞭然してゐるが實際はハイネの詩の大部分も Gesin e von erlog'nen Liebes Schmerzen の中に加る。ハイネはそれを意識して書いてゐるのである。

4 erschließen は多く他動詞に用ゐられ閉ざされた物を打開くの意。

Bäche rauschen, Vögel singen
Und die stolzen Wolken jagen.

Lebet wohl, ihr glatten Säle,
Glatte⁵ Herren, glatte Frauen!
Auf die Berge will ich steigen,
Lachend auf euch niederschauen.

39.

Der Hirtenknabe.

König ist der Hirtenknabe,
Grüner Hügel ist sein Thron;
Über seinem Haupt die Sonne
Ist die große, goldne Kron'.

Ihm zu Füßen liegen Schafe,
Weiche Schmeichler, rotbekreuzt.¹
Kavaliere² sind die Kälber,
Und sie wandeln stolzgespreizt.³

Hoffchauspieler sind die Böcklein;⁴
Und die Vögel und die Rüh',

5 = hübsch, von gutem Ansehen — Ein glatt Gesicht hat machen Mann betrogen.

39. 1 赤十字架を標づけられたる。

2 = Reiter; Ritter; Edelmann.

川は騒ぎ、小鳥は啼き
誇らしい雲が走る。

さようなら、お前ら、滑らかな廣間
滑らかな紳士、滑らかな淑女、
私は山へ登らう
笑ひながら、お前らを見下さう。

39.

牧 童

牧童は王様だ、
緑の丘は玉座である。
彼の頭の上の太陽は
偉大な黄金の王冠だ。

彼の足もとには羊がねてゐる、
十字架標を背負つた優しい詔ひ者が。
小牛は騎士、
彼等は足突張つて誇顔に遊歩してゐる。

小羊は宮廷俳優である。
笛吹く小鳥、

3 威張つての意。— er steht mit gespreizten Beinen da —
er hat ein gespreiztes Wesen.

4 ここは羊の子。

Mit den Flöten, mit den Glöcklein,
Sind die Kammermusizi.⁵

Und das klingt und singt so lieblich,
Und so lieblich rauschen drein
Wasserfall und Tannenbäume,
Und der König schlummert ein.

Unterdesse⁶n muß regieren
Der Minister, jener Hund,
Dessen knurriges⁷ Gebelle
Widerhallet⁸ in der⁹ Rund'.

Schläfrig lasst der junge König:
„Das Regieren ist so schwer;
Ach, ich wollt', daß ich zu Hause
Schon bei meiner Kön'gin wär'!

„In den Armen meiner Kön'gin
Ruhst mein Königshaupt so weich,
Und in ihren schönen Augen
Liegt mein unermeslich¹⁰ Reich!“

5 Musizi (i. der Musikus (Musiker) の複數。Kammer-
musik (i. 僅の樂器より成る室内樂。

6. =indessen; währenddessen.

7 熊や犬の呻るのを knurren すると云ふ。knurrig = knur-

鈴をつけた牝羊、
それは宮廷音楽者だ。

そして其の響の優雅さよ
剩へ、中に、瀧や
樅吹く風が優雅に和してゐる、
そこで王様は眠込んで終ふ。

その間に大臣が統治せねばならぬ
彼の犬が、
其の吠聲は
邊にこだましてゐるが。

若い王様は眠度げに寢言を云ふ
「統治は困難だ。
あゝ、今頃家で
妃の側にゐれたらいいが

妃の腕の中では
わしの尊い頭が柔かに休息する
彼女の美しい兩眼中に
わしの無限の領土があるのだ」

rend.

8 反響する — der Wald hallt wieder vom Jagdgetöse.

9 = ringsumher.

10 = mein unermessliches Reich.

40.

Auf dem Brocken.¹

Heller wird es schon im Osten
Durch der Sonne kleines Glimmen,²
Weit und³ breit die Bergesgipfel
In dem Nebelmeere schwimmen.

Hätt' ich Siebenmeilenstiefel,⁴
Lief' ich, mit der Hast des Windes,
über jene Bergesgipfel
Nach dem Haus des lieben Kindes.

Von dem Bettchen, wo sie schlummert,
Zög' ich leise die Gardinen,
Leise küßt' ich ihre Stirne,
Leise ihres Mundes Rubinen.

Und noch leiser wollt' ich flüstern
In die kleinen Lilien-Ohren:
Denk im Traum', daß wir uns lieben,
Und daß wir uns nie verloren.

40. 1 Harz 山衆中の高峰。

2 =glühen 變化は glimmen, glomm (od. glimmte), geglommen — das Feuer glimmt noch unter der Asche.

40.

ブロッケン山で

東の方はもう明るく成つた
太陽の小さな赤味で、
到る處、山巔が
霧の海の中に泳ぐ。

七哩一跨の靴があつたら
私は、風の疾さで
峯から峯を越えて
戀人の家へ行けるだらう。

彼女の眠つてゐるベッドから
私は静かにカーテンを明け、
彼女の頬に静かに接吻するだらう、
彼女の口の紅玉に。

そしてもつと静かに私は
小さな百合の耳に叫ぶだらう。
「夢の中でも私達の相愛を考へなさい
私達は決して別れたものでない事を」

3 いたるところ。

4 一跨で七マイルも行く靴。

41.

Die Ilse.¹

Ich bin die Prinzessin Ilse,
Und wohne im Ilfenstein;
Komm mit nach meinem Schlosse,
Wir wollen selig sein.

Dein Haupt will ich benetzen²
Mit meiner klaren Well',
Du sollst³ deine Schmerzen vergessen,
Du sorgenfranker Gesell!

In meinen weißen Armen,
An meiner weißen Brust,
Da sollst du liegen und träumen
Von alter Märchenlust.

Ich will dich küssen und herzen,⁴
Wie ich geherzt und geküßt
Den lieben Kaiser⁵ Heinrich,
Der nun gestorben ist.

41. 1 此の川は Harz 山中を流れる川で、ハイネの Harzreise の語る ところでは傳説で此の川がもと王女であつた。Ilfenstein と云う岩山の事も其の紀行中に誌されてゐる。

2 =naß machen; befeuchten— sie benetzt mich mit ihren Tränen.

3 du sollst vergessen=ich lasse dich vergessen.

4 liebevoll ans Herz drücken: er herzt und küßt seine

41.

イルゼ川

妾は女王イルゼよ
そしてイルゼンシュタインに住んでるの。
妾の城においでよ
一緒に楽しくしよう

お前の頭を
妾の透通つた波で濡らしてやらうよ
心配ばかりしてゐる弱い若者、
妾はお前の苦痛を忘れさせて上げるわ

妾の白い腕の中に
妾の白い胸に靠れさせ
其處にねかせて
昔のお伽噺染みた快樂に酔はせて上げるわ

妾はお前に接吻しお前をぎゆつと抱いて上げ度い、
妾が嘗て親愛なハインリヒ帝を
ぎゆつと抱締めて接吻したやうに、
其の帝は今やもう死んでゐるけれど。

Tochter.

5 此の天子の名はハルツの傳説及び歴史と干係がある。ハイネも其の紀行文中に書いてゐるから、Harzreise を参照するといふ。此の古のザックセンの帝王は Ilse 姫と冤城に於て kaiserlichste Stunden を享樂したと語つてゐる。

6 =der Lebende.

Es bleiben tot die Toten,
Und nur der Lebendige⁷ lebt;
Und ich bin schön und blühend,
Mein lachendes Herze bebt.⁷

Komm in mein Schloß herunter,
In mein kristallenes Schloß.
Dort tanzen die Fräulein und Ritter,
Es jubelt der Knappentrog.⁸

Es rauschen die seidenen Schleppen,⁹
Es klirren die Eisensporn,
Die Zwerge trompeten und pauken,¹⁰
Und fiedeln und blasen das Horn.

Doch dich soll mein Arm umschlingen,¹¹
Wie er Kaiser Heinrich umschlang; —
Ich hielt¹² ihm zu die Ohren,
Wenn die Trompet' erklang.¹³

7 = stark zittern — die Erde bebt, das Herz bebt mir; ich bebe vor Angst, vor der Gefahr; ich bebe für dich (habe Angst deinetwegen); ich bebe vor dir (fürchte mich vor dir).

8 der Knappe (Edelknecht) 小姓。der Trog (小群)。

9 後へ引摺る裾で Schlampe, Schwanz, Schweif の語もある。

10 pauken (Pauke (小太鼓) を敲く。fiedeln (ヴァイオリ

亡者は死んだ儘、
生きた人丈が生きてゐる。
そして妾は咲誇る薔薇よ
妾の笑う心は震動する。

妾の城に降りておいでよ、
妾の水晶宮に。
そこでは令嬢や騎士が舞踏してゐる
小姓の群が喜んで叫んでゐる。

絹の裾はさらさらと
鐵の拍車はきりきりと、
小人供は喇叭を吹き鼓を打ち
胡弓を弾き角を鳴らしてゐる。

だが妾の腕はきつとお前を抱締める
ハインリヒ帝を抱締めたやうに。
喇叭の鳴つてゐた時には
妾は帝の耳を蔽つてやつてゐたのよ。

ンを弾く。Horn も樂器の名で、昔は角笛、今日では螺旋卷の喇叭。

11 das Kind hat den Vater umschlungen; der Esau umschlingt den Baum.

12 zuhalten = verschlossen halten — sie hält mir den Mund zu.

13 = ertönen 反響する。

Die Nordsee.

42.

Abenddämmerung.

Am blaffen Meeresstrande
 Saß ich gedankenbekümmert¹ und einsam.
 Die Sonne neigte sich tiefer, und warf
 Glührote Streifen auf das Wasser,
 Und die weißen, weiten Wellen,
 Von der Flut gedrängt,
 Schäumten und rauschten näher und näher —
 Ein seltsam Geräusch, ein Flüstern und Pfeifen,
 Ein Lachen und Murmeln, Seufzen und Säusen,
 Dazwischen ein wiegenliedheimliches Singen —
 Mir war, als hört' ich verscholl'ne Sagen,
 Uralte, liebliche Märchen,
 Die ich einst, als Knabe,
 Von Nachbarkindern vernahm,
 Wenn wir am Sommerabend,
 Auf den Treppensteinen der Haustür,
 Zum stillen Erzählen niederkauerten,
 Mit kleinen, horchenden Herzen
 Und neugierflugen Augen; —
 Während die großen Mädchen,

42. 1 = mit Gedanken bekümmert.

北 海

42.

黄 昏

蒼茫とした濱邊に
 私は思に沈んで獨り坐してゐた
 日は一入傾いた、そして
 燃える線を水面に投げつけてゐた、
 そして白く、遠い波は
 満つる潮に押されて
 泡立ち次第に近く音を立てて迫つて来た —
 不思議な雑音、叫き、嘯き
 笑ひ、吹き、嘆息、ざわめき、
 その間に小守唄のやうに懐しい歌 —
 忘れられた物語でも聞くやうだ、
 古い愛らしいお伽噺でも、
 それを私がいつか少年の頃に
 隣近所の子供から聞いたものだが、
 夏の夕方私達が
 玄關の石段の所にゐて、
 静かなお話に膝骨を合せてゐた時、
 小さい傾聴の心と
 好奇心にばかりりする眼をもつて。 —
 一方大きな女の子達は

Neben duftenden Blumentöpfen,
Gegenüber am Fenster saßen,
Rosengesichter,
Lächelnd und mondbeglänzt.

43.

Erklärung.

Herangedämmert kam der Abend,
Wilder toste die Flut,
Und ich saß am Strand, und schaute zu
Dem weißen Tanz der Wellen,
Und meine Brust schwellt auf wie das Meer,
Und sehnend ergriff mich ein tiefes Heimweh
Nach dir, du holdes Bild,
Das überall mich umschwebt,
Und überall mich ruft,
Überall, überall,
Im Säusen des Windes, im Brausen des Meeres,
Und im Seufzen der eigenen Brust.

Mit leichtem Rohr¹ schrieb ich in den Sand:
„Agnes, ich liebe dich!“
Doch böje Wellen ergossen sich

43. 此の詩は大變な誇張であるから今日の批評家は全く顧みない。だが老成せざる青年の心を捕へる或るものがある。私も高等學校の二年の時ハイネを讀んで其の中で感心して暗記した詩だ

香る花鉢と並んで
向ひの窓に坐してゐた
薔薇の顔
微笑んで 月に輝らされて。

43.

宣言

黄昏が迫つて來た
満潮が一入荒く狂つてゐた
そして私は汀に立ち波の白い舞踏を
傍觀してゐた
すると私の胸は海のやうに脹んだ、
そしてお前、愛らしき像への
深き懷郷病が焦つたく私を捕へた、
到處私を取巻き
到處私を呼ぶ其の像、
到る處、到る處
松箱の中にも、潮騒の中にも
さて自分の胸の溜息の中にも。

軽い蘆で私は砂に書いた
アグネスよ私はお前を愛すと、
だが悪しき波は

げに棄離くて載せたのである。

1 古人はこれを Schreibfeder として用ゐた。

Über das süße Bekenntnis,²
Und löschten es aus.

Zerbrechliches Rohr, zerstiebender Sand,
Zerfließende Wellen, euch traue ich nicht mehr!
Der Himmel wird dunkler, mein Herz wird wilder,
Und mit starker Hand, aus Norweg's Wäldern,
Reiß ich die höchste Tanne,
Und tauche sie ein
In des Atnas glühenden Schlund,³ und mit solcher
Feuergetränkten Riesensfeder
Schreib' ich an die dunkle Himmelsdecke:
„Agnes, ich liebe dich!“

Jedwede⁴ Nacht lodert⁵ alsdann⁶
Dort oben die ewige Flammenschrift,
Und alle nachwachsende Enselgeschlechter⁷
Lesen jauchzend die Himmelsworte:
„Agnes, ich liebe dich!“

44.

Meeresstille.

Meeresstille! Ihre Strahlen
Wirft die Sonne auf das Wasser,

2 告白。

3 =Schlucht; Abgrund.

4 jede と同じ。只雅文等に用ゐるので通例は jeder, jede, jedes の簡結を喜ぶ。

甘き告白の上に注ぎ
それを消して終つた。

砕け易き蘆よ 散る砂よ
砕け去る波よ、もう私はお前達に手頼るまい
天は一入暗く、私の心は一層荒れて来る
そして力強い手で、ノールウェイの森林から
私は最高の樅を引きむしり
それをエトナ山の
燃える噴火口の中に浸し、
かかる火を含めた巨大な筆で
私は青天井に書く
アグネスよ 私はお前を愛すと。

すると毎夜天に
永遠の火の文字が燃える
さうして後から来る子々孫孫は
歡呼して天の文字を読む
「アグネスよ私はお前を愛す」と、

44.

風

海風。その光線を
太陽は海に投げる

5 =fladern, lohen.

6 als は also である。dann, sodann の意。

7 後裔。

44. 海の時詩は獨逸ではハイネが初めて書いたと稱せられるが、

Und im wogenden Geschmeide'
Zieht das Schiff die grünen Furchen.

Bei dem Steuer² liegt der Bootsmann¹³
Auf dem Bauch', und schnarchet leise.
Bei dem Mastbaum', segelflickend,³
Kauert der betehrte⁴ Schiffsjung'.

Hinter'm Schmutze seiner Wangen
Sprüht⁵ es rot, wehmütig zuckt es
Um das breite Maul, und schmerzlich
Schau'n die großen, schönen Augen,

Denn der Kapitän steht vor ihm,
Lobt⁶ und flucht und schilt ihn: „Spizbub'!
Spizbub'!⁷ einen Hering⁸ hast du
Aus der Tonne mir gestohlen!“

Meeresstille! Aus den Wellen
Taucht hervor ein kluges Fischlein,
Wärmt das Köpfchen in der Sonne,
Plätschert lustig mit dem Schwänzchen.

實はゲエテと其の他にも書いてある人がある。ゲエテが Meeres-
stille に就いて書いた詩と、此のハイネの詩とを比較して見るとい

- ゝ。
1 Lorelei の詩参照。
2 楫。
3 帆を補ひながら。
4 タアルに汚つた。

そして金飾の浪の中に
舟は緑の畦を引く。

舵機⁵の所に海員が
うつぶしに寝てゐて静かな鼾をかいてゐる。
檣の傍には、帆を補ひながら、
タアルに汚れたボウイが蹲つてゐる。

彼の汚い頬の後は
赤く逆上し、大きな口のまはり
憂鬱に痙攣し、そして
大きな綺麗な眼は悲しく眺めてゐる。

といふのは船長が彼の前に立つてゐる、
大騒ぎで彼を罵倒してゐるからだ「泥棒野郎
盗人野郎 貴様は俺の鯀を
樽から盗んだな」

海風。波間から
利巧な魚が浮び出て
日光に頭を温め
面白さうに尾で水を飛ばしてゐる。

5 die Funken sprühten; es sprüht (es regnet) ein wenig;
aus seinem Blide sprüht Berderben.

6 =ungestüm lärmen, wüten.

7 泥棒!

8 魚の名。Tonne (樽) の中に鹽漬にしてある。Kluges
Fischlein は反語、馬鹿な魚。

Doch die Möwe, aus den Lüften,⁹
Schießt herunter auf das Fischlein,
Und den raschen Raub¹⁰ im Schnabel
Schwingt¹¹ sie sich hinauf ins¹² Blaue.

45.

Seegespenst.

Ich aber lag am Rande des Schiffes,
Und schaute, träumenden Auges,
Hinab in das spiegelklare Wasser,
Und schaute tiefer und tiefer —
Bis tief, im Meeresgrunde,
Anfangs wie dämmernde Nebel,
Jedoch allmählich farbenbestimmter,¹
Kirchenkuppel² und Türme sich zeigten,
Und endlich, sonnenklar, eine ganze Stadt,
Alttertümlich niederländisch,³
Und menschenbelebt.⁴
Bedächtige⁵ Männer, schwarzbemäntelt,⁶

9 Luft の複数。空中から。

10 =die Beute.

11 der Adler schwingt die Flügel, schwingt sich in die Luft;
ich schwinde mich auf das Pferd, in den Sattel.

12 =ins Blaue des Himmels.

13 (a) der auf Schiffen die Aufsicht über die Boote, Anker,
Segel und Takelwerk führende Unteroffizier; (b) Schiffsmann,
Matrose.

ところが海鷗が空から
其の魚を目がけて矢のやうに直下し
速かな獲物を嘴にして
青空に舞上つて行く。

45.

海の幽霊

私はだが舷側に横り
夢見るやうな眼で
鏡のやうに明かな水を見下してゐた
段々深く深く —
到頭、海底に
最初は灰白い霧のやうであつたが
次第に色も瞭然して
寺院の圓屋根や塔が現れて来た、
そして終ひには、日のやうに明かに、一つの全市が
古風に、阿蘭陀式に
人の行交ふ様もくつきりと見えて来た。
のそのそと、黒く装ひ

45. 1 判然した色で。比較級。

2 寺の圓頂閣。

3 Niederlande (Holland) und Belgien) の。

4 beleben = stark besuchen: Spaziergänger beleben den
Wald; die Straße ist sehr belebt.

5 =langsam, abgemessen: er kommt mit bedächtigen
Schritten daher.

Mit weißen Halskrausen⁶ und Ehrenketten⁷
 Und langen Degen und langen⁸ Gesichtern,
 Schreiten über den wimmelnden⁹ Marktplatz,
 Nach dem treppenhohen Rathaus,
 Wo steinerne Kaiserbilder
 Wacht¹⁰ halten mit Zepter und Schwert.
 Unferne,¹¹ vor langen Häuserreih'n,
 Wo spiegelblanke Fenster
 Und pyramidisch beschnittene Linden,
 Wandeln seidenrauschende Jungfern,¹²
 Schlanke Leibchen, die Blumengesichter
 Sittsam¹³ umschlossen von schwarzen Mütchen
 Und hervorquellendem Goldhaar.
 Bunte Gesellen, in spanischer Tracht,
 Stolzieren¹⁴ vorüber und nicken.
 Bejahrte¹⁵ Frauen,
 In braunen, verschollnen¹⁶ Gewändern,¹⁷
 Gesangbuch und Rosenkranz in der Hand,
 Eilen, trippelnden Schritts,
 Nach dem großen Dome,

6 bemänteln = bedecken (6) = Halskragen.

7 als ehrende Auszeichnung tragende Ketten.

8 ein langes (saurés) Gesicht machen の場合の lang と加つてゐる。

9 雑沓する: die Straße wimmelt von Maden; es wimmelt hier von Menschen.

10 = Wache halten.

11 = unfern, nahe, unweit.

白い襟飾や名譽の鎖
 白い劔や白い顔
 そんな人々が群る市場を横つて
 石段高き市役所へ進んでゐるが
 其處には皇帝の石像が
 笏と佩劔とをもつて番をしてゐるのだ。
 近く長い家並があつて
 鏡のやうにびかびか光る窓や
 ピラミッド式に刈られた菩提樹が立つところに
 絹擦の音爽かに娘が散歩してゐる
 すんなりとした體、花の顔は
 つつましく、黒の帽子と
 溢れる金髪に取巻かれて。
 スペインの衣裳した綺麗な若い者が
 ハイカラに通過ぎて一寸會釋する。
 年寄の女共は
 褐色の、前世紀の着物を着て、
 手には讚美歌集と珠數とを持ち
 小刻に急いで行く
 偉大な寺院へ、

12 = Jungfrau.

13 = gefittet, keusch, anständig: das Mädchen betragt sich sittsam.

14 er stolziert in seiner Uniform umher.

15 = bei Jahren, alt.

16 verschollen の過去分詞で。消失せた、古風な、時代後の意。

17 諺語に於て Kleidung の代に用ゐる。

Getrieben von Glockengeläute¹⁸
Und rauschendem Orgelton.

Mich selbst ergreift des fernen Klangs
Geheimnisvoller Schauer!¹⁹
Unendliches Sehnen, tiefe Wehmut,
Beschleicht²⁰ mein Herz,
Mein kaum geheiltes Herz:—
Mir ist, als würden seine Wunden
Von lieben Lippen aufgelüft,²¹
Und tät²²en wieder bluten, —
Heiße, rote Tropfen,
Die lang²³ und langsam niederfall'n
Auf ein altes Haus, dort unten
In der tiefen Meerstadt,
Auf ein altes, hochgegiebeltes²⁴ Haus,
Das melancholisch menschenleer ist,
Nur daß am untern Fenster
Ein Mädchen sitzt,
Den Kopf auf den Arm gestützt,
Wie ein armes, vergessenes Kind —
Und ich kenne dich, armes, vergessenes Kind!

18 後の Zeile zieht durch mein Gemüt の詩参照。(a) 鐘の音。(b) 響く鐘の全體。

19 = Schauer.

20 = schleichend nähern: der Jäger beschleicht den Hasen.

21 = küßend öffnen.

22 tät^{en} bluten = bluteten.

鐘と
呻るオルガンの響に驅立てられて。

遠い響の
神秘的な戦慄は私をも捕へる
限無き懼れ、深き哀愁が
私の心を訪れる
私のまだ癒え切らぬ心を。—
なんだか心の傷は
愛人の唇で又開かれ
それが出血するやうな心地 —
熱い赤い雫
それは長く徐に
一つの古風な家の上に落ちる
深い海底の町の
古い高破風の家へ落ちる、
その家は憂鬱じみて人氣無く
只下窓に
一人の娘が坐してゐるのみだ
頭を腕にもたせて
丸で憐れな忘れられた娘のやうに —
そして私は知つてゐる、お前憐れな忘れられた娘。

23 ゲエテの Die Braut von Korinth 参照 (Wie mit Geistes Gewalt — Sebet die Gestalt — Lang und langsam sich im Bett empor.) だがハイネは其の効果ある字を此處でおもちやにしてゐる。ここでは少しの効果もない。

24 破風の高い。

So tief, meertief also
 Verstecktest du dich vor mir,
 Aus kindischer Laune,
 Und konntest nicht mehr herauf,
 Und sahest fremd unter fremden Leuten,
 Jahrhundertlang,
 Derweilen²⁵ ich, die Seele voll Gram,²⁶
 Auf der ganzen Erde dich suchte,
 Und immer dich suchte,
 Du Immergeliebte,
 Du Längstverlorene,
 Du Endlichgefundene —
 Ich hab' dich gefunden und schaue wieder
 Dein süßes Gesicht,
 Die klugen, treuen Augen,
 Das liebe Lächeln —
 Und nimmer will ich dich wieder verlassen,
 Und ich komme hinab zu dir,
 Und mit ausgebreiteten Armen
 Stürz' ich hinab an dein Herz —

Aber zur rechten Zeit noch
 Ergriff mich beim Fuß der Kapitän,
 Und zog mich vom Schiffstrand,
 Und rief, ärgerlich²⁷ lachend:
 Doktor, sind Sie des²⁸ Teufels?

25 =derweil, während.

26 憤懣。

27 むつとして。憐然として。

そんなら這處海の底に
 お前は私から陰れてゐたのだ
 子供心の氣紛れで、
 さうしてもう登つて來る事が出来なかつたのだ
 そして見知らぬ人達の間に見知らずゐたのだ
 何百年も、
 其の間、私のはち切れる思ひで
 大地の隈無くお前を捜してゐた
 たえずお前を求めてゐた
 お前永遠の愛人
 お前遠く失はれた愛人
 お前店頭見出された愛人 —
 私はお前を發見した、そして再び
 お前の甘い顔を眺める、
 賢さうな貞淑な兩眼と
 愛らしい微笑とを —
 そしてもう決してお前と離れない
 そして今私はお前の所へ行く、
 兩腕を広げて
 私はお前の心へ落ちて行く —

だがまだ折よく
 船長が私の足を捉へ
 舷側から私を引張つた
 そして、いまいまして笑ひながら叫んだ
 先生、氣でも狂つたのですか

28 Teufel に gehören するものであるか。氣が狂つたか。Da möchte ich des Teufels werden=Da möchte ich vor Wut außer mir werden.

46.

Gewitter.¹

Dumpf' liegt auf dem Meer' das Gewitter,
 Und durch die schwarze Balkenwand
 Zuckt der zackige Wetterstrahl,²
 Rasch aufleuchtend³ und rasch verschwindend,
 Wie ein Blitz aus dem Haupte Kronions.⁴
 Über das wüste, wogende Wasser
 Weithin rollen die Donner,
 Und springen die weißen Wellenrosse,⁵
 Die Boreas⁶ selber gezeugt
 Mit des Erichthons⁷ reizenden Stuten,⁸
 Und es flattert ängstlich das Seegebögel,⁹
 Wie Schattenleichen am Styx,¹⁰
 Die Charon¹¹ abwies vom nächtlichen Rahn.¹

Armes, lustiges Schiffein,
 Das dort dahintanz¹¹ den schlimmsten Tanz!
 Kolus¹² schickt ihm die flinksten Gesellen,
 Die wild aufspielen¹³ zum fröhlichen¹³ Reigen;¹³

46. 1 雷雨。

1 =bedrückend, schwül.

2 =Blitzstrahl.

3 ぱつと照す。

4 Kronosの子、即ち Zeusとも Jupiterとも云ふ。神王であり雷神である。

5 波の馬。

6 =der Nordwind.

7 テッサリアの魔女の名。

46.

嵐

むつとして海上に嵐が横つてゐる、
 眞暗な雲の壁を
 じつくざつくの稲光がつんざく
 ぱつと輝し、急に消える
 まるで神王の頭から出て来る機智のやう。
 茫漠として波立つ水の上を
 遠く遠く雷が轉じ
 白馬が躍る
 そは北風ボレアスが
 エリヒトンの美しき牝馬と交尾して生みしもの
 海鳥はやきもきと飛交ひ
 まるでレエテの河で船守のシャロンに
 夜の渡船から断られた亡霊のやう。

氣の毒な滑稽な小舟、
 そはかしこで險惡な死の舞踏を躍つてゐる
 風神はそれに速かなる樂士を送る
 そは喜ばしき舞踏に荒き伴奏を奏でる

8 牝馬。

9 Gebögel は Vogel の集合名詞。

10 三途の川。

11 三途の川の渡守。

11 tangend dahinfahren (sterben) の意らしい。

12 風神。

13 舞踏の伴奏する: Wem's Glück aufspielt, der hat gut tanzen.

13 反語 Reigen は大衆でなくとも一人でも用ゐる語。

Der eine pfeift, der andre bläst,
 Der dritte streicht den dumpfen Brummbaß¹⁴ —
 Und der schwankende Seemann steht am Steuer,
 Und schaut beständig nach der Busssole,¹⁵
 Der zitternden Seele des Schiffes,
 Und hebt die Hände flehend zum Himmel:
 O rette mich, Kastor,¹⁶ reifiger¹⁷ Held,
 Und du, Kämpfer der Faust, Polydeukes!¹⁸

47.

Fragen.

Am Meer', am wüsten, nächtlichen Meer',
 Steht ein Jüngling-Mann,⁵
 Die Brust voll Wehmut, das Haupt voll Zweifel,
 Und mit düstern Lippen fragt er die Wogen:

„O löst mir das Rätsel des Lebens,
 Das qualvoll uralte Rätsel,
 Worüber schon manche Häupter gegrübelt,¹
 Häupter in Hieroglyphenmützen,²
 Häupter in Turban und schwarzem Barett,³
 Perückenhäupter und tausend andre

14 樂器。

15 磁石の匣。

16 Kastor は Pollux と共に Dioskuren (Zeus' Söhne の意) とも呼ばれる。Jupiter と Leda との間に生れた。距てられぬ兄弟、親友で舟人の守護神である。いつも Roßbändiger として畫かれてゐる。

一人は笛吹き一人は喇叭
 第三の者は陰に籠つたバスを弾じる、
 そしてふらつく水夫が舵機の上に立つて
 絶えず磁石を見つめてゐる
 舟の揺ぐ魂を、
 そして天に向つて哀願の手を揚げる
 おゝ甲冑のますらをカストルよ助けてくれ
 拳骨の闘士ポリドイケスよ助けてくれ

47.

問

茫漠とした夜の海邊に
 若い男が立つてゐる、
 胸は憂愁に塞され、頭は懷疑に満ちて居る
 そして陰氣な唇で彼は激浪に尋ねる

おお、俺に人生の謎を解いてくれ
 苦惱に満ちた原始からの謎を、
 多くの頭脳はそれに就いて既に漿液を絞つた
 象形帽の頭
 タアバンや頭巾の頭、
 鬘の頭や幾多の他の

17 甲冑にかためたる。

18 Pollux の又の名。いつも Faustkämpfer として畫かれてゐる。

47. 1 = nachdenken.

2 エジプトの僧侶の帽子には象形文字が書かれてゐる。

3 中世紀の帽子、今日では裁判官と僧侶とが用ゐてゐる。

Arme, schweißende Menschenhäupter —
 Sagt mir, was bedeutet der Mensch?
 Woher ist er kommen?⁴ Wo geht er hin?
 Wer wohnt dort oben auf goldenen Sternen?

Es murmeln die Wogen ihr ew'ges Gemurmel,
 Es wehet der Wind, es fliehen die Wolken,
 Es blinken die Sterne, gleichgültig und kalt,
 Und ein Narr wartet auf Antwort.

4 = gekommen.

憐むべき汗だくの人間の頭 —
 俺に告げてくれ 一體人間は何の爲めの者か
 何處から生じ 何處へ去るのか
 彼の金の星の上には何者が住むか」

浪は永遠の音を吹き
 風は吹き雲は飛び
 星は瞬く、無關心に冷度く、
 そして馬鹿者が答を待つ、

5 Jünglingsalter と Mannesalter との境界にある人。

Neue Gedichte.

Neuer Frühling.

48.

In dem Wald spricht und grünt es
 Fast jungfräulich lustbekommen;¹
 Doch die Sonne lacht herunter:
 Junger Frühling, sei willkommen!

Nachtigall! auch dich schon hör' ich,
 Wie du flötest seligtrübe
 Schluchzend² langgezogene Töne,
 Und dein Lied ist lauter³ Liebe!

49.

Gekommen ist der Maie,¹
 Die Blumen und Bäume blühen,
 Und durch die Himmelsbläue
 Die rosigen Wolken ziehn.

Die Nachtigallen singen
 Herab aus der laubigen² Höh',

48. 1 mit Lust bekommen. bekommen=ängstlich: mir ist das Herz bekommen.

2 =laut, krampfhaft weinend.

新しい春

48.

森の中では芽を吹き茂る
 ほとんど處女のやうに嬉しく不安に。
 だが太陽は笑つて見下す
 若春よ よく来たと。

鶯よ お前の聲も聞えるね
 お前が憂はしい幸福に
 啜上げて長い調を笛吹く時、
 そしてお前の歌は丸で戀だ。

49.

五月が来た
 花も木も咲く
 そして蒼空を
 薔薇色の雲が通る。

鶯は啼く
 木立から、

3 Der Tod das ist die kühle Nacht の詩参照。

49. 1 =Mai.

2 =belaubt.=laubicht. laubige Höh' は木立の意。

Die weißen Lämmer springen
Im weichen grünen Klee.

Ich kann nicht singen und springen,
Ich liege krank im Gras;
Ich höre fernes Klingen,
Mir träumt³, ich weiß nicht was.

50.

Leise zieht durch mein Gemüt
Liebliches Geläute.³
Klinge, kleines Frühlingslied,
Kling' hinaus ins Weite.¹

Kling' hinaus, bis an das Haus,
Wo die Blumen sprießen.
Wenn du eine Rose schaust,
Sag' ich lass' sie grüßen.²

51.

Die schlanke Wasserlilje
Schaut träumend empor aus dem See;
Da grüßt der Mond herunter
Mit lichtem Liebestweh.

³ träumen の用法は mir träumte etwas (=ich träumte etwas) の形となる事あり。

50. これはハイネの詩中最も有名なもの。

1 das Weite=die Weite. 遠方。

白い仔羊は躍る
軟い緑の首蓓の中に。

私は歌へぬ 躍れない、
私は病んで草に寝てゐる。
遠い響が聞える、
取りとめもなき夢想。

50.

いとも静かに心の琴を
かわいい鐘音^{かお}は訪れた。
響け響け春の小唄
響いて行けよ彼方迄
響いて行けよ彼方迄
彼方の家には花が咲く
若しもお前が薔薇を見たら
宜しく云つたと云つておくれ。

51.

細りとした睡蓮が
湖の中から夢見ながらに空を見上げてゐる、
すると月は上から會釋する
明い戀惱ひをもつて。

² 宜敷云ふ。 mein Bruder läßt dich grüßen (僕の兄弟は君に宜敷くと云つたよ)。

³ Maienglöckchen の鐘の音か。

51. 此の詩を die Lotosblume ängstigt sich の詩に比較する

Verschämt¹ senkt sie das Köpfchen
Wieder hinab zu den Well'n —
Da sieht sie zu ihren Füßen
Den armen blassen Gesell'n.²

52.

Mit deinen blauen Augen
Siehst du mich lieblich an,
Da wird mir so träumend zu Sinne,¹
Daß ich nicht sprechen kann.

An deine blauen Augen
Gedenk' ich allerwärts;² —
Ein Meer von blauen Gedanken
Ergießt sich über mein Herz.

53.

Wie des Mondes Abbild zittert
In den wilden Meereswogen,
Und er selber still und sicher
Wandelt an dem Himmelsbogen:¹

Also wandelst du, Geliebte,
Still und sicher, und es zittert

と面白い。

1 schamhaft, schüchtern: das Mädchen ist verschämt; ihr verschämter Blick hat sie verraten.

2 仲間、友達の意。茲では月の影。

^{りにか}
含羞んで花は頭を
再び波に伏せる
すると足許には
あの憐れな蒼腿めた友達が映つてゐる。

52.

お前の青い両眼で
お前は私を愛らしく眺める
すると私は夢見心地になり
話が出来なくなる。

お前の青い両眼の事を
私は到る處で思出す、
青い思想の海が
私の心の上に注ぐ。

53.

月の映像は
荒海の浪にこそ震へてゐるが
元の姿は静かに安康に
蒼穹を歩む

そのやうに、愛人よ、お前は
静かに安康に歩み、そして震へるのは

52. 1 =zu Mut.

2 =allerorts, an allen Orten, überall.

53. 1 =(a) Himmelsgewölbe (b) Regenbogen.

Mur dein Abbild mir im Herzen,
Weil mein eignes Herz erschütteret.²

54.

Es war ein alter König,
Sein Herz war schwer, sein Haupt war grau;
Der arme alte König,
Er nahm eine junge Frau.

Es war ein schöner Page,
Blond war sein Haupt, leicht war sein Sinn;
Er trug die seidne Schleppe
Der jungen Königin.

Kennst du das alte Liedchen?
Es klingt so süß, es klingt so trüb!
Sie mußten beide sterben,
Sie hatten¹ sich viel zu lieb.

55.

Sterne mit den goldnen Füßchen
Wandeln droben bang und sacht,¹
Daß sie nicht die Erde wecken,
Die da schläft im Schoß der Nacht.

² 自動詞にも用ゐる: das Haus erschütteret.
54. Ein Jüngling liebt ein Mädchen の詩と技巧上似たものがあるから比較して見るがいい。

只私の心の中のお前の映像に過ぎない
私の心がひどく震へてゐるものだから。

54.

昔、老王があつた
その心は重く、頭は白毛を混えてゐた
憐むべき老王
彼は若い妃を娶つた。

昔、美しい小姓があつた
その頭は金髪、其の心は軽かつた
彼は若い女王の
絹の裾を運んだ。

諸君は此の古唄を知つてゐますか
それはひどく甘くひどく悲しい。
兩人は死ぬ破目に陥つた
お互に愛し過ぎたものだから。

55.

金の足をした星が
心配さうに、静かに天を歩いてゐる
夜の懷中に眠つてゐる
地球を醒さないやうに。

¹ sich lieb haben はお互に愛する。

55. 1 =leise, langsam, sanft: du mußt ganz sacht(e) gehen.

Horchend stehn die stummen Wälder,
Jedes Blatt ein grünes Ohr!
Und der Berg, wie träumend streckt er
Seinen Schattenarm hervor.

Doch was rief dort? In mein Herze
Dringt der Töne Widerhall.²
War es der Geliebten Stimme,
Oder nur die Nachtigall?

Verschiedene.

56.

An dem stillen Meeresstrande
Ist die Nacht heraufgezogen,
Und der Mond bricht aus den Wolken,
Und es flüstert aus den Wogen:

Jener Mensch dort, ist er närrisch,
Oder ist er gar³ verliebet?
Denn er schaut so trüb und heiter,
Heiter und zugleich betrübet.¹

Doch der Mond der lacht herunter,
Und mit heller Stimme spricht er:

2 = Rückhall, Echo.

56. 1 = schmerzgefüllt. trüb (と heiter の反対語で betrüben

黙々とした森が耳を敬ててゐる
一々の木の葉は緑の耳、
そして山、それは夢みるかのやうに
蔭の腕を突出してゐる。

だがあの呼聲は何か。私の心に
こだまが浸入してくる、
それは戀人の聲であつたか
それともただ鶯であつたか。

雜

56.

静かな濱邊に
夜が近づいて来た、
そして月は雲間から洩れ
浪間には囁さへ聞える、

あの男は、あれは馬鹿なのか
それとも惚れてゐるのか
何故なら彼はひどく悲しいやうにも
又同時に愉快さうにも眺めてゐるから。

だが月は笑ひ乍ら見下し
明い聲で云ふ

は trüb machen の意である。

Jener ist verliebt und närrisch,
Und noch obendrein² ein Dichter.

57.

Das Fräulein stand am Meere
Und seufzte lang und bang,
Es rührte¹ sie so sehr²
Der Sonnenuntergang.

Mein Fräulein! seien³ Sie munter,
Das ist ein altes Stück;⁴
Hier vorne geht⁵ sie unter
Und kehrt von hinten zurück.

58.

Es ragt ins Meer der Runenstein,¹
Da sitz' ich mit meinen Träumen.
Es pfeift der Wind, die Möwen schrei'n,
Die Wellen, die wandern und schäumen.

Ich habe geliebt manch schönes Kind
Und manchen guten Gesellen —

2 おまけに。

3 悪い事のおまけを云ふ。Ist er krank oder gar tot?

57. 1 感動する。

2 = sehr.

3 seien.

あの男は惚れてもゐるし馬鹿でもある
も一つおまけに詩人だよ。

57.

お嬢さんが海邊に立つて
長い間、心配さうに嘆息してゐた、
日没が彼女を
斯くも感ぜしめたのだ。

お嬢さんよ 元氣を出しなさい
それは陳腐な事ではないですか
太陽は此の前面に没し
背後から又戻つて來ますよ。

58.

海中にルウネンシュタインが聳えてゐる、
其處に私は夢想しながら坐してゐる
風は嘯き海鷗は叫び
波は行きつ戻りつ泡を立てる

私は許多の綺麗な娘や
許多の良い友達を愛した —

4 Vorfall, Geschichte, Sache の意となる事あり。

5 untergehen は沈む。Sonnenuntergang は日没。

58. 此れも名詩と稱せられるもの。

1 ルウネ文字を書いた石。ゲルマン民族がラテン語を知る前
Runenschrift を用ゐてゐた。

Wo sind sie hin? Es pfeift der Wind,
Es schäumen und wandern die Wellen.

59.

Das Meer erstrahlt' im Sonnenschein,
Als ob es golden wär'.
Ihr Brüder, wenn ich sterbe,
Versenkt² mich in das Meer.

Hab' immer das Meer so lieb gehabt,
Es hat mit sanfter Flut
So oft mein Herz gefühlet;
Wir waren einander gut.³

60.

Ich hatte einst ein schönes Vaterland.
Der Eichenbaum
Wuchs dort so hoch, die Weilchen nickten' sanft.
Er war ein Traum.

Das³ küßte mich auf² deutsch, und sprach auf deutsch;
(Man glaubt es kaum)

59. 1 =erglänzen. in Glanz erscheinen.

2 in die Tiefe sinken lassen: man versenkte das Schiff in das Meer; er ist in Gedanken versunken.

3 =wohlwollend, gewogen, liebevoll zugetan.

60. これも名詩である。だが一部にはハイネは猶太人で祖國愛が無かつたから。此の詩も誇張であるとして重じない人がある

彼等は何處へ往つたか 風は嘯き
泡立つて 往復する波。

59.

海は日光に輝く
金色であるかのやうに。
兄弟よ俺が死んだら
海に沈めてくれ。

俺は何時も海を大變愛してゐた、
それは穩かな潮水で
屢々俺の心を冷してくれた
俺と海とはお互に仲好であつた。

60.

わしは昔麗しい祖國を有つてゐた。
櫻の木は
其處に高く茂り、莖は優しく會釋してゐた。
それは夢であつた。

それは獨逸語で私に接吻した、そして獨逸語で
(その響の好さは

が、ハイネに若し祖國無くともハイネの最も愛した母は獨逸にあり、彼の最高の職分たる詩は獨逸語にて書かれてゐるので、此の詩に表出した眞情は汲取る事が出来ると思ふ。

1 nicken=das Haupt neigen.

2 獨逸語で。

3 Vaterland.

Wie gut es klang das Wort: „Ich liebe dich!“
Es war ein Traum.

61.

Tragödie.

Entflieh' mit mir und sei mein Weib,
Und ruh' an meinem Herzen aus;
Fern in der Fremde sei mein Herz
Dein Vaterland und Vaterhaus.

Gehst du nicht mit, so sterb' ich hier
Und du bist einsam und allein;
Und bleibst du auch im Vaterhaus,
Wirst doch wie in der Fremde sein.

Romanzen.

62.

Childe Harold.

Eine starke, schwarze Barke
Segelt trauervoll dahin.

61. 1 = fliehend entwischen, davon fliehen.

62. Byron が Keine の初期に如何に影響したかは Manfred
や Childe Harold の譯でも分るし又、junge Leiden の諸種の詩
に顯著に現れてゐる。Byron の死は Goethe と共に Keine を

人の想像も及ばぬが) „Ich liebe dich!“ と語つた。
それは夢であつた。

61.

悲 劇

俺と逐電^{かけおち}して妻になつてくれ、
そして俺の心で休まりなよ
知らぬ他國では俺の心が
お前の祖國、父の家。

一緒に行つてくれなければ、俺も此處にゐる
而もお前は獨坊師。
そして父の家にゐても
知らぬ他國にゐる思がするだらう。

譚 詩

62.

チャイルド ハロウルド

強固な暗黒の舟が
喪に籠つて走つてゐる。

太く悲しましめた。Keine は友人に斯う書いた „Der Todesfall
meines Veters zu Missolonghi hat mich tief betrübt.“ Byron
の死體はギリシヤから英國へ持ち飯られた。

Die verummten¹ und verstummen
Leichenhüter sitzen drin.

Toter Dichter, stille liegt er,
Mit entblößtem Angesicht;
Seine blauen Augen schauen
Immer noch zum Himmelslicht.

Aus der Tiefe klingt's, als rief
Eine kranke Nixenbraut,²
Und die Wellen, sie zerschellen³
An dem Kahn, wie Klage laut.⁴

63.

Anno 1839.

O, Deutschland, meine ferne Liebe,
Gedenk¹ ich deiner, wein' ich fast!
Das muntre Frankreich scheint mir trübe,
Das leichte Volk wird mir zur Last.

Nur der Verstand, so kalt und trocken,
Herrscht in dem witzigen Paris —
O, Narrheitsglöcklein,² Glaubensglocken,
Wie klingelt ihr daheim so süß!

- 1 蔽れたる。包まれたる。變装せる。
2 Nixe は水の精。
3 =schellend zerbrechen.
4 悲嘆の聲。

變装せる黙々の死人番が
中に坐してゐる。

死せる詩人、彼は静かに寝てゐる
顔をあらはに出して
彼の青い目は相變らず
天光を拜してゐる。

海底から響くものがある
病める水魔の姫御料が叫ぶかのやう、
そして波、それは舟に當つて
碎ける、悲嘆のやうに。

63.

千八百三十九年に

おい獨逸國よ 私の遠い愛人よ、
お前の事を考へると、泣き度くなる
浮つた佛蘭西國は私には悲しい
此の輕薄な國民は私の重荷だ。

冷度の、干からびた判断力丈が
機智のバリエイに支配してゐる —
おお馬鹿らしさ、盲信、
それら故郷のものなつかしさよ。

63. 1 gedenken は二格支配。
2 =Schellenkappe. Zeichen des Narrentums (馬鹿の標) である。

Höfliche Männer! Doch verdrossen
Geb' ich den art'gen³ Gruß zurück. —
Die Grobheit, die ich einst genossen
Im Vaterland, das war mein Glück!

Lächelnde Weiber! Plappern⁴ immer,
Wie Mühlenräder stets bewegt!
Da lob' ich Deutschlands Frauenzimmer,⁵
Das schweigend sich zu⁶ Bette legt.

Und alles dreht sich hier im Kreise,
Mit Ungestüm,⁷ wie'n toller Traum!
Bei uns⁸ bleibt alles hübsch im Gleise,
Wie angenagelt, rührt sich kaum.

Mir ist als hört' ich fern erklingen
Nachtwächterhörner, sanft und traut;
Nachtwächterlieder hör' ich singen,
Dazwischen Nachtigallenlaut.

Dem Dichter war so wohl daheim,
In Schildas⁹ teurem Eichenhain!
Dort wob ich meine zarten Reime
Aus Veilchenduft und Mondenschein.

3 = höflich.

4 無意味に喋る das Kind plappert in einem fort.

5 元は女部屋; 次に其處に住む女人の總稱; 次に上流の婦人:
今日では Frauen と Mädchen とを合して云う時には缺くべからざる言葉。

慇懃な人々、だが忌々しく私は
その慇懃な挨拶をお返しします。—
いつか祖國で味つた粗野
それは私の幸福だつた。

薄笑ひの女共。いつもべらべらと、
まるで絶えず動いてゐる水車のやうだ。
そこで私は獨逸の婦人を褒める、
黙つて寝に就くからね。

此處では何でもぐるぐる廻つてゐる
劇しく、氣違染みた夢のやうに。
祖國では、すべてきちんと軌道に収つてゐる
釘付けされたやうに、一寸も動かない。

遠くで夜番の角笛が響いて来るやうだ
やさしく、なつかしく。
夜番の歌が聞える
合間には鶯の音も。

詩人は故郷で大變仕合せだつた
シルダの貴い櫛の森で。
そこで私は私の巧緻な韻律を
蕙の香と月の光とから織りなした。

6 = zu Bette gehen, schlafen gehen.

7 = mit heftiger Bewegung.

8 我が國では。

9 Sachsen の Schilda の住民は愚鈍單純にて知らる。

64.

Begegnung.

Wohl¹ unter der Linde erklingt die Musik,
Da tanzen die Burschen und Mädcl,²
Da tanzen zwei, die niemand kennt,
Sie schau'n³ so schlank und edel.

Sie schweben auf,⁴ sie schweben ab,
In seltsam fremder Weise;
Sie lachen sich an, sie schütteln das Haupt,
Das Fräulein flüstert leise:

„Mein schöner Junker,⁴ auf Eurem Gut
Schwankt eine Neckenlilie,⁵
Die wächst nur tief in Meeresgrund —
Ihr stammt nicht aus Adams⁶ Familie.

„Ihr seid der Wassermann,⁷ Ihr wollt
Verlocken des Dorfes Schönen.
Ich hab' Euch erkannt, beim ersten Blick,
An Euren fischgrätigen⁸ Zähnen.“

64. 1 民謡的に無意味に用ゐられるところの wohl.
2 Volksprache として Mädchen の代に用ゐられる。
3 schauen = aussehen; anschauen: die Bäume schauen gespenstlich lahl auf und ab = hin und her (schwankend).
4 貴公子。
5 = Nigentilie, Wasserlilie.

64.

會 合

あれ菩提樹の下に音楽が響く、
其處に若者達や娘達が躍つてゐる
其處に見馴れぬ一組の者も舞ふ、
二人は細りと氣高く見える

二人は浮き上り、二人は舞去る
妙な見馴れない恰好で。
二人は笑交す、頭を振る、
令嬢の方がそつと叫く

美しい若殿様、あなたのお帽子には
魔の睡蓮が揺れてゐますね、
それはただ深い海底に生えるのみです
あなたはアダムの子孫ではありませんね。

あなたは河童、あなたは村の美人達を
誘惑なさる思召。

一目で、あなたの素性を
あなたの魚骨^{とが}のやうな歯で知つて終つたのよ。

- 6 = Menschen.
7 = Nix. 水精は人間と結婚したが、人間を誘惑するが、人間で其の結婚をした者は死なねばならぬ事は獨逸の幾多の物語に書かれてゐる。
8 魚の骨のやうな。

Sie schweben auf, sie schweben ab,
In seltsam fremder Weise,
Sie lachen sich an, sie schütteln das Haupt,
Der Junker flüstert leise:

„Mein schönes Fräulein, sagt mir warum
So eiskalt Eure Hand ist?
Sagt mir warum so naß der Saum
An Eurem weißen Gewand ist?“

Ich hab' Euch erkannt, beim ersten Blick,
An Eurem spöttischen Knickse —
Du bist kein irdisches Menschenkind,
Du bist mein Mühmchen⁹ die Nixe.“

Die Geigen verstummen, der Tanz ist aus,
Es trennen sich höflich die beiden.
Sie kennen sich leider viel zu gut,
Suchen sich jetzt zu vermeiden.¹⁰

Zeitgedichte.

65.

Entartung.

Hat die Natur sich auch verschlechtert,¹
Und nimmt² sie Menschenfehler an?

⁹ Ruhme の Diminutiv である。Ruhme = weibliche Verwandte.

¹⁰ ich vermeide jedes Zusammentreffen mit ihm; er ver-

彼等は浮び、彼等は去る、
妙な、變てこな恰好で、
高らかに笑合し、頭を横に振る
貴公子の方がこつそり呟く

美しいお嬢様、何であなたの御手は
そんなに氷のやうに冷度いのです
何であなたの白衣の縁は
そんなに濡れて居るのです

私は一目であなたの素性を
あなたの嘲笑的な會釋で見抜いたのです —
あなたは決して娑婆の人間ではない、
あなたは私の親戚の女河童だ。

ヴァイオリンは杜絶え、ダンスは終つた、
兩人は慇懃に袂別する。
二人は残念乍ら餘り知過ぎ合つてゐる、
そこで今お互に敬遠しようと力める。

時 代 の 歌

65.

退 化

自然も悪化した、
そして人間の缺點を扮ふのか

mied den Streit, hat ihn vermieden.

65. 此の詩は Heine の詩の一部の欠點たる不自然なる誇張を自ら裏書するものとして引例せられたるを見る。

Mich dünkt die Pflanzen und die Tiere,
Sie lügen jetzt wie jedermann.

Ich glaub' nicht an der Lilje Keuschheit,
Es buhlt¹ mit ihr der bunte See,²
Der Schmetterling; er küßt und flattert
Am End' mit ihrer Unschuld weg.

Von³ der Bescheidenheit der Veilchen
Halt' ich nicht viel. Die kleine Blum',
Mit den koketten Düften lockt sie,
Und heimlich dürstet sie nach Ruhm.

Ich zweifle auch, ob sie empfindet,
Die Nachtigall, das was sie singt;
Sie übertreibt und schluchzt und trillert⁴
Nur aus Routine,⁵ wie mich dünkt.

Die Wahrheit schwindet von der Erde,
Auch mit der Treu' ist es vorbei.⁶
Die Hunde wedeln⁷ noch und stinken⁸
Wie sonst, doch sind sie nicht mehr treu.

1 =schlechter machen: er verschlechtert seine Lage, verschlechtert mir den Garten; du verschlechterst dich.

2 annehmen (は無いものをよそほふ意; Er nimmt die Miene des Mitleids an.

3 戯れる: Wit der Blättern buhlen die schmeicheleischen Lüfte.

4 自惚者、馬鹿者。

5 viel (wenig, nichts) von etwas (einem) halten (は成句で

私には植物でも動物でもが
今は誰も彼ものやうな虚言をつくやうに思へる

私は百合の純潔を信じない、
見かけの綺麗な大馬鹿者の蝶々が
それと冗談¹けてゐる 結局、蝶は接吻して、
百合の無垢を奪ひ去るのだ。

堇の謙遜も
重じられない。此の小さい花は
媚びの匂で誘惑し
密かに名聲に焦れてゐる。

私は疑ふ、鶯がその歌にしてゐるものを
本當に感じてゐるかを。
鶯は誇張し啜泣きそして只
習慣で囀つてゐる、とさう思へるではないか。

眞理は地上から消える、
貞操ももうお終ひだ、
犬は今も尾を巻き悪臭を發する事に
變りはない、だがもう忠義を忘れた。

重する (輕んずる。何とも思はぬ) 意、つまり halten は schätzen (見つめる) 意。

6 囀る: die Nachtigall trillert.

7 =Geschäftsfertigkeit; Gewohnheit ありきたり、しきたり。

8 es ist mit ihm vorbei (彼はもうお終ひだ)。

9 尾を振る。

10 悪臭を發する—der Mist stinkt.

66.

Lebensfahrt.

Ein Lachen und Singen! Es blihen und gaufeln¹
Die Sonnenlichter. Die Wellen schaukeln
Den lustigen Kahn. Ich saß darin
Mit lieben Freunden und leichtem Sinn.

Der Kahn zerbrach in eitel Trümmer,
Die Freunde waren schlechte Schwimmer,
Sie gingen unter, im Vaterland;
Mich warf der Sturm an den Seinestrand.

Ich hab' ein neues Schiff bestiegen,
Mit neuen Genossen; es wogen und wiegen
Die fremden Fluten mich hin und her —
Wie fern die Heimat! mein Herz wie schwer!

Und das ist wieder ein Singen und Lachen —
Es pfeift der Wind, die Planken² frachen —
Am Himmel erlischt der letzte Stern —
Wie schwer mein Herz! die Heimat wie fern!

66. 此の詩は 1843 年童話の大家の Andersen が Seine を訪問した時アルバムに書込んでやつたもの。

1 sich spielend hin und her bewegen.

66.

閑 歴

哄笑と唱歌、日光は閃きかけろひ
波は愉快な舟を揺つてゐる
私は其の中に坐してゐた
親しい友と軽い心とを友に。

舟は空しき破片と碎けた、
友人達は下手な泳手であつた
彼等は祖國で沈没した
嵐は私をセイヌの岸に漂着せしめた。

私は新しい舟に乗つた
新しい仲間と一緒に、他國の潮は波立つて
私をあちこちと揺動かす —
あゝ故郷は遠い。心は重い。

又しても唱歌 哄笑だ —
風は嘯き、舟は軋つてはしける —
天に最後の星は消える
心は重い、故郷は遠い。

2 舟を造るに用ゐる板の意から轉じて Schiff の意にも用ゐらる。

67.

Nachtgedanken.¹

Denk' ich an Deutschland in der Nacht,
Dann bin ich um² den Schlaf gebracht,
Ich kann nicht mehr die Augen schließen,
Und meine heißen Tränen fließen.

Die Jahre kommen und vergehn!
Seit ich die Mutter nicht gesehn,
Zwölf Jahre sind schon hingegangen;
Es wächst mein Sehnen und Verlangen.

Mein Sehnen und Verlangen wächst.
Die alte Frau hat mich behext,³
Ich denke immer an die alte,
Die alte Frau, die Gott erhalte!

Die alte Frau hat mich so lieb,
Und in den Briefen, die sie schrieb,
Seh' ich wie ihre Hand gezittert,
Wie tief das Mutterherz erschütteret.

Die Mutter liegt mir stets im Sinn.
Zwölf lange Jahre flossen hin,

67. 1 此の詩は Deutschland. ein Wintermärchen の序曲である。

2 亡失を意味する。ich brache ihn ums Leben — ich bin um

67.

夜 半 の 思

夜中に獨逸の事を考へると
まるで眠れなくなつて終ふ、
もう目をつぶる事が出来ない
そして熱い涙が流れる。

年月が來り、去る。
母に會はなくなつてから
十二年が既に去つて終つた
私の焦るる思は募る

私の焦るる思は募る。
老母は私を魔に封じた、
私は何時も年寄を、
老母の事を考へる、神よ彼女を保て。

老母は私を非常に愛してゐる、
彼女の寄越した手紙の中に私は見る
彼女の手の震へた様を
深刻な母性愛のわななきを。

母は何時も私の考の中にある
十二年もの歳月が去つて行つた

meinen Schummer gekommen.

3 bezaubern.

Zwölf lange Jahre sind verflossen,
Seit ich sie nicht aus Herz geschlossen.

Deutschland hat ewigen Bestand,⁴
Es ist ein kerngesund's Land,
Mit seinen Eichen, seinen Linden,
Werd' ich es immer wiederfinden.

Nach Deutschland lechzt⁵ ich nicht so sehr,
Wenn nicht die Mutter dorten wär';
Das Vaterland wird nie verderben,
Jedoch die alte Frau kann sterben.

Seit ich das Land verlassen hab',
So viele sanken dort ins Grab,
Die ich geliebt — wenn ich sie zähle,
So will verbluten⁶ meine Seele.

Und zählen! muß ich — Mit der Zahl
Schwillt immer höher meine Qual,
Mir ist als wälzten sich die Leichen
Auf meine Brust — Gottlob!⁷ sie weichen!

Gottlob! durch meine Fenster bricht
Französisch heitres Tageslicht;
Es kommt mein Weib, schön wie der Morgen,
Und lächelt fort die deutschen Sorgen.

4 =die Dauer.

5 —er lechzt nach einem Trunke Wasser — die Erde lechzt nach Regen. 熱望するの意。

十二年もの歳月が過去つた
私が彼女を抱擁しなくなつてから。

獨逸國は永遠に確りしてゐる
それは心から丈夫な國だ、
其の樅、其の菩提樹と共に
私は何時何時でもその變らぬ姿を見出すだらう。

獨逸に向つては私はさう焦れないだらう
若しも其處に母がゐないならば。
祖國は決して亡びないだらう、
だが老母は死ぬかも知れぬ。

私が祖國を去つて以來
多くの人が其處で死んだ
それを私は愛してゐたが — 其の人達を數へれば
私の魂は出血する。

而も數へざるを得ない — 數と共に
私の苦惱は次第に高まつて行く、
まるで私の胸の上を死骸が轉び歩くやうだ —
あゝ難有い、死骸は去つて行く、

難有い、私の窓から差込んで來る
佛蘭西式に愉快的な日の光が。
女房も來る、朝のやうに麗らかに、
そして獨逸式憂慮を微笑で追拂ふ。

6 bis zur Erschöpfung bluten: er ist an der Wunde verblutet. (erschöpft).

7 難有い事だ。

Romanzero.

Historien.

68.

Der Afra.

Täglich ging die wunderschöne
Sultanstochter auf und nieder
Um die Abendzeit am Springbrunn,
Wo die weißen Wasser plätschern.

Täglich stand der junge Sklave
Um die Abendzeit am Springbrunn,
Wo die weißen Wasser plätschern;
Täglich ward er bleich und bleicher.

Eines Abends trat die Fürstin
Auf ihn zu mit raschen Worten:
„Deinen Namen will ich wissen,
Deine Heimat, deine Sippschaft!“¹

Und der Sklave sprach: „Ich heiße
Mohamet,² ich bin aus Jemen,
Und mein Stamm sind jene Afra,
Welche sterben wenn sie lieben.“

68. 1 = Verwandtschaft.

2 此の詩は歴史的には何等の根拠が無く誤謬に満ちてゐる。例へば Afra 家は Jemen に發せず北アラビアに發してゐる。同家は platonische Liebe の掟があるわけではない。當時は奴隷も

68.

アスラ

毎日 夕方
ズルタンの息女が
白波の音立つ
泉をぶらついた。

毎日 夕方
白波の立つ泉に
立つた若い奴隷は
段々青くなつて來た。

或日妃が近づいて
遑て尋ねた言葉は
「お前の名は何と云ふ
して故里、縁者は」

奴隷の言葉に
「キエメンの者、マホメットと申します。
私の種族はアスラで
戀すれば死にます。」

Eultan も無かつた。また奴隷は Mahomet の名を有する事在り得ない。等。Seffel は此の詩が基いたと思はれるアラビアの作り物語を擧げてゐるが、事實、ハイネはそれに據つて自由に作つたものらしい。

Lamentationen.

69.

Auto-da-fé.¹

Welke Weilchen, stäub'ge² Lothen,
Ein verblichen blaues Band,
Halb zerrissene Billette,³
Längst vergeßner Herzenstand —⁴

In die Flammen des Kamines
Werf' ich sie verdroßnen⁵ Blicks;
Angstlich knistern diese Trümmer
Meines Glücks und Mißgeschicks.

Liebeschwüre, flatterhafte⁶
Falsche Eide, in den Schlot⁷
Fliegen sie hinauf — es kichert⁸
Unsichtbar der kleine Gott.

Bei den Flammen des Kamines
Sitz' ich träumend, und ich seh'

69. 1 スペインに於ける異端裁判及處刑。
2 =staubig, voll Staubes, bestaubt.
3 Briefchen.
4 Tand=Eitles, Nichtiges ohne inneren Wert, z. B. Kinder-
spielzeug).

69.

處刑臺

萎んだ莖、埃の髮毛^{かみまつ}
色褪せた青りぼん
半分千切れた手紙
すつかり忘れてゐた心の戯れ —

ストオヴの炎の中へ、それらのものを
不快な目付で、私は投込む。
心もとなく爆る^{はつ}
私の幸、不幸のこれらの遺骸は。

戀の誓、輕佻な
偽の契、それらは烟突の中へ
舞上る — 見えない小さい神が
くすくす笑つてゐる。

ストオヴの炎の傍に
夢みながら私は坐つてゐる、そして

5 =unlustig: er ist immer verdroffen bei der Arbeit.
6 =unbeständig, flatterstimmig, ungetreu. Eid & Schwur
も同じ。
7 Schornstein.
8 こつそり笑ふ。

Wie die Fünfchen in der Asche
Still verglühn⁹ — Gut' Nacht — Ade!¹⁰

70.

An die Engel.

Das ist der böse Thanatos,¹
Er kommt auf einem fahlen² Roß;
Ich hör' den Hufschlag, hör' den Trab,
Der dunkle Reiter holt³ mich ab —
Er reißt mich fort, Mathilden⁴ soll ich lassen,
O, den Gedanken kann mein Herz nicht fassen!⁵

Sie war mir Weib und Kind zugleich,⁶
Und geh' ich in das Schattenreich,⁷
Wird Wittve sie und Waife sein!
Ich lass' in dieser Welt allein
Das Weib, das Kind, das, trauend⁸ meinem Mute,
Sorglos und treu an meinem Herzen ruhte.

Ihr Engel in den Himmelshöhn,
Vernehmt mein Schluchzen und mein Flehn;
Beschützt, wenn ich im öden Grab,

9 次第に消えて行く。

10 フランスの adieu の獨逸語化したもの。

70. 1 ギリシャ神話で死の事。夜の息子で非常に冷酷な神である。

2 褪せた色の。

3 er holt mich aus der Gesellschaft ab.

火花が灰の中に 静かに消えて行く様を
見てゐる — おやすみ — おさらば

70.

天使達に

それは悪しきタナアトス、
彼は色褪せた馬に跨つて来る。
蹄の音が聞える、馬の足掻が。
暗い騎士は私を連去る —
私を無理に連れて行く、マテイルデを去らねばならない。
おお、その考を私の心は捉へることが出来ない。

彼女は私に取つて妻でもあり子でもある
私が亡者の國へ行くなら、
彼女は寡婦と孤兒になるだらう。
私は此の世の中に獨り置いて行く
妻を、子を、それは私の力に手頼りながら
心配もなくまめやかに私の心に休んでゐたものを。

天に在します天使様方
私の嗚泣と私の哀訴とを聞いて下さい。
私が荒れた墓穴に這入つたら

4 ハイネの妻。

5 =begreifen.

6 同時に。

7 =Unterwelt.

8 ihm ist nicht zu trauen.

Das Weib, das ich geliebet hab';
 Seid Schild⁹ und Vögte¹⁰ eurem Ebenbilde,
 Beschützt, beschirmt¹¹ mein armes Kind, Mathilde.

Bei allen Tränen, die ihr je
 Geweint um unser Menschentweh,
 Beim¹² Wort, das nur der Priester kennt
 Und niemals ohne Schauder nennt,
 Bei eurer eignen Schönheit, Guld¹³ und Milde,
 Beschwör¹⁴ ich euch, ihr Engel, schützt Mathilde.

71.

Sie erlischt.

Der Vorhang fällt, das Stück ist aus,
 Und Herrn¹ und Damen geht nach Haus.
 Ob ihnen auch das Stück gefallen?
 Ich glaub' ich hörte Beifall schallen.
 Ein hochbegrüßtes Publikum
 Beflatschte² dankbar seinen Dichter.
 Jetzt aber ist das Haus so stumm,
 Und sind verschwunden Lust und Lichter.

9 = Schild.

10 = Beschützer, Schirmherr.

11 = beschützen: ich beschirme das Kind.

12 ユダヤ教的傳説によれば高僧丈が神の眞個の名を知つてゐて、一年一回呼ぶ事が出来た。

私のか程迄愛した妻を保護して下さい。
 あなた様方の生寫である者の楯とも後見とも成り
 私の憐れな子、マティルデを守護して下さい。

皆様が會て、人間の悲哀の爲に
 泣きなされたすべての涙にかけ、
 又、高僧のみが知つてゐて、また、戰慄なしには
 呼ばない神の御名にかけ、
 皆様天使方お自らの美と優しさニヒクと和かさニヒクとにかけて、
 私は、皆様天使方にお縋りします、マティルデを護り給へ。

71.

ランプは消える

緞張は落ち、芝居は終る
 紳士淑女は家に歸る。
 芝居は彼等の氣に入つただらうか
 喝采の起つたのを聞いた氣がする。
 ひどく尊敬すべき見物人は
 その詩人に感謝の拍手を送つた。
 だが今は劇場内は肅然としてゐる、
 快樂も光明も消去つて終つた

13 = Anmut, Liebreiz.

14 = dringend bitten: ich beschwöre dich, das nicht zu tun.

71. 1 = Herren. Herr の複数が詩では應々 Herrn と成つてゐる。

2 喝采する。

Doch horch! ein schollernd schnöder³ Klang
 ertönt unfern⁴ der öden Bühne; —
 Vielleicht daß eine Saite sprang
 An einer alten Violine.
 Verdrießlich rascheln⁵ im Parterr⁶
 Etwelche⁷ Ratten hin und her,
 Und alles riecht nach ranz'gem⁸ Ole.
 Die letzte Lampe ächzt⁹ und zischt
 Verzweiflungsvoll und sie erlischt.
 Das arme Licht war meine Seele.

72.

Vermächtnis.

Nun¹ mein Leben geht zu End',
 Mach' ich auch mein Testament;²
 Christlich will ich drin bedenken
 Meine Feinde mit³ Geschenken.

Diese würd'gen, tugendfesten
 Widersacher⁴ sollen erben

3 = unangenehm.

4 = unweit 前置詞。(二格支配)

5 さらさら、ざらざらと音を立てる。

6 平土間。

7 = einige, etliche.

8 腐つたる。

9 ächzen = schmerzlich stöhnen.

だが聞け、沁るやうな不快な響が
 荒果てた舞臺の近くに響く。—
 多分 絃が
 古いヴァイオリンに切れたのだ
 二三の鼠が平土間の中を
 いやらしく飛廻り
 すべてが腐つた油の臭氣である。
 最後のランプが悲鳴を擧げ絶望的に
 しゆつと云つて消える。
 この憐れな燈火が俺の魂であつた。

72.

遺 産

俺の一生も終に近づいた今となつて、
 俺も遺言をする、
 耶蘇教的に俺はそれによつて
 俺の敵に形見を與へよう

この立派な有徳な
 兇敵に俺は俺の難病と破滅とを

72. 1 接續詞。意味は Nun, da の意。

2 遺言。

3 er hat mich mit der goldnen Uhr bedacht (= er hat mich in seinem Testament bedacht) 約り bedenken は此の場合 versorgen 若しくは vermachen の意。

4 = Feind, Gegner.

Al! mein Siechtum⁵ und Verderben,
Meine sämtlichen Gebrechen.⁶

Ich vermach⁷ euch die Koliken,⁸
Die den Bauch wie Zangen zwicken,⁹
Harnbeschwerden,¹⁰ die perfiden¹¹
Preußischen Hämorrhoiden.¹²

Meine Krämpfe sollt ihr haben,
Speichelfluß und Gliederzucken,
Knochendarre¹³ in dem Rücken,¹⁴
Lauter schöne Gottesgaben.

Kodizill¹⁵ zu dem Vermächtnis:
In Vergessenheit versenken
Soll der Herr eu'r Ungedenken,¹⁶
Er vertilge¹⁷ eu'r Gedächtnis.

5 = Siechheit. 病身、長病。

6 das Gebreche = Gebrechen, Krankheit.

7 er hat mir das Geld, den Garten, sein Vermögen vermacht.

8 Bauchweh, Bauchkrampf.

9 kneipen, drücken, zwicken: es zwickt und zwackt mich (mir) in allen Gliedern.

10 die Beschwerde (1 Körperleiden).

相續させる
俺の病氣を全部。

俺はお前達に腹痛を遺す、
腹を火箸のやうに抓めるものだ。
小便詰り、意地悪き
プロシヤ式の痔疾を。

此の痙攣を貴様達にやる
涎のだらだら 手足のしびれ
背骨の渴きを、
いゝ神の賜物ばかりだが。

遺言状追加、
神よ貴様達の記憶を
忘却に沈めよ、
神は貴様達の記憶を拭取るべし。

11 = arglistig, verräterisch.

12 = Hämorrhoidalfluß.

13 液汁の潤滑する病。

14 = Rücken.

15 遺言の追加を云ふ。

16 = Andenken, Erinnerung, Gedächtnis.

17 ich vertilge das Unkraut; ich habe die Raupen im Garten vertilgt.

73.

Enfant perdu.¹

Berlerner² Posten in dem Freiheitskriege,
 Hielt³ ich seit dreißig Jahren treulich aus.
 Ich kämpfte ohne Hoffnung, daß ich siege,
 Ich wußte, nie komm' ich gesund nach Haus.

Ich wachte Tag und Nacht — Ich konnt' nicht
 schlafen,
 Wie in dem Lagerzelt der Freunde Schar —
 (Auch hielt das laute Schnarchen dieser Braven
 Mich wach, wenn ich ein bißchen schlummrig war).

In jenen Nächten hat Langweil' ergriffen
 Mich oft, auch Furcht — (nur Narren fürchten nichts) —
 Sie zu verscheuchen, hab' ich dann gepfiffen
 Die frechen Reime eines Spottgedichts.

Ja, wachsam⁴ stand ich, das Gewehr im Arme,
 Und nahte irgendein verdächt'ger Gauch,⁵
 So schoß ich gut und jagt' ihm eine warme,
 Brühwarmer⁶ Kugel in den schnöden⁷ Bauch.

73. 1 =berlerner's Kind) 此に兩義ある。一は verdorb'nes Kind の意、他は軍隊の言葉で危険の最も多い前哨を云ふ。此の詩は元 Berlorene Schildwacht と題されてゐた。

2 =enfant perdu.

3 aushalten = ertragen: ich kann die Schmerzen nicht mehr

73.

前 哨

自由戦争に於ける最前哨
 それを私は三十年以來忠實に耐えた
 勝利の見込も無くて戦つた
 達者で歸らうとはゆめ思はなかつた。

私は夜晝と目醒めてゐた — 眠る事が出来なかつた
 同じ陣屋の友人の群のやうには —
 (これら勇士の雷の如き鼾聲はまた私を眠らせ
 なかつた、幾分眠くなつた度毎に)

そんな夜、退屈が屢々私を捕へた、
 恐怖も — (馬鹿者のみだ、何も怖くないのは) —
 それらを追拂ふ爲に、私は笛吹いたのだ
 嘲弄詩の大膽不敵の韻律を

さうだ、私は注意深く立つてゐた、銃を手にして。
 そして胡亂な奴が近づいて來ると、
 うまく射撃し 煮えた丸を
 憎むべき臟腑へ驅込んでやつた。

aushalten.

4 =wach, aufmerksam.

5 =Echelm.; Gef.; Betrüger.

6 brühwarm. brüh は brühen (煮湯はかける) から來てゐる。

7 =verächtlich.

Mitunter freilich mocht' es sich ereignen,
 Daß solch ein schlechter Gauch gleichfalls sehr gut
 Zu schießen wußte — ach, ich kann's nicht leugnen —
 Die Wunden klaffen — es verströmt mein Blut.

Ein Posten ist vakant! Die Wunden klaffen —
 Der eine fällt, die andern rücken nach —
 Doch fall' ich unbesiegt, und meine Waffen
 Sind nicht gebrochen — Nur mein Herze brach.

勿論時には這麼事も起つたらしい
 即ちかかる悪漢も同様に仲々射撃が
 甘かつたんだ — あゝ私はそれを否む事は出来ない —
 疵が明いた — 私の生血が流れる。

そら空席あきが出来る! 疵が明く —
 一人が倒れば他の人達が後から進んで来る —
 だが私は征服せられずして倒れる。そして私の武器はまだ
 確りしてゐる — ただ私の心丈が破れたのだ。

Nachlese.

Lyrische und Spruchwitz-Dichtung.

74.

In der Frühe.¹

Meine gute, liebe Frau,
 Meine gut'ge Frau Geliebte,
 Hielt bereit den Morgenimbiss,
 Braunen Kaffee, weiße Sahne.²

Und sie schenkt ihn selber ein,
 Scherzend, kosend, lieblich lächelnd.
 In der ganzen Christenheit³
 Lächelt wohl kein Mund so lieblich!

Auch der Stimme Flötenton
 Findet sich nur bei den Engeln,
 Oder allenfalls⁴ hienieden⁵
 Bei den besten Nachtigallen.

75.

Wo?

Wo wird einst des Wandermüden
 Letzte Ruhestätte sein?

74. 1 朝の時刻。

2 =Rahm クリーム。

3 キリスト教徒全體。

74.

朝

わが親愛な妻
 親切な戀人は
 朝の食事を用意した
 褐色かちいろのコオヒイと白いクリーム。

そして彼女はそれを注いでくれる
 冗談や、睦言を云つたり、愛らしく微笑みながら。
 キリスト教徒中にこれほど愛らしく
 笑う口は恐らくあるまい。

その笛のやうな聲も
 只天使のところで聞かれるのみだ、
 或は地上ではせいぜい
 最もいい鶯のところだ。

75.

何 處

疲れた旅人の
 最後の休憩場は何處だらう

4 =vielleicht, zur Not, etwa, höchstens.

5 =hier unten; auf Erden.

Unter Palmen in dem Süden?
Unter Linden an dem Rhein?

Werd' ich wo in einer Wüste
Eingescharrt¹ von fremder Hand?
Oder ruh' ich an der Küste
Eines Meeres in dem Sand?

Immerhin!² Mich wird umgeben
Gotteshimmel, dort wie hier,
Und als Totenlampen schweben
Nachts die Sterne über mir.

76.

Zum Lazarus.¹

III.

Wie langsam kriechet sie dahin,
Die Zeit, die schauderhafte Schnecke!
Ich aber, ganz bewegungslos
Blieb ich hier auf demselben Fleck.

In meine dunkle Zelle dringt
Kein Sonnenstrahl, kein Hoffnungsschimmer;

75. 1 er scharrt die Steine, den toten Körper in die Erde ein.

2 どうでもいい。何でも拘はん。Er wird dir aber zu schaden suchen. Immerhin! (=Das mag er immer (immer-

南國の棕相の下か
ラインのほとりの菩提樹の下か

私は何處か砂漠で
知らない人の手で埋められるのか
又は海邊の砂の中に
戯ふのだらうか

かまはん。何處だつても
青天井が私を取巻くだらう
そして夜は燈明として
星が頭上にゆらぐだらう。

76.

ラッアルス補遺

III.

なんとのろのろと這う事か、
時刻、怖しき蝸牛!
俺はだが身じろぎもせず
此の同じ地點に止つてゐた。

俺の暗い小部屋には
何等の光線も希望の微光も這入らない。

hin) tun.)

76. 此の詩は Lazarus と題する詩の追加である。

1 ルカ傳 16. 20 に誌されてゐる彼の癩病患者。Seine の晩年は所謂 Matragengruft に於ける Lazarus の如き生活であつた。

Ich weiß, nur mit der Kirchhofsgruft
Vertausch² ich dies fatale³ Zimmer.

Vielleicht bin ich gestorben längst;
Es sind vielleicht nur Spukgestalten⁴
Die Phantasien, die des Nachts
Im Hirn den bunten Umzug⁵ halten.

Es mögen wohl Gespenster sein,
Altheidnisch göttlichen Gelichters;⁶
Sie wählen gern zum Tummelplatz
Den Schädel eines toten Dichters. —

Die schaurig süßen Orgia,⁷
Das nächtlich tolle Geistertreiben,
Sucht des Poeten Leichenhand
Manchmal am Morgen aufzuschreiben.

77.

Der Scheidende.

Erstorben¹ ist in meiner Brust
Jedwede weltlich eitle Lust,
Schier ist mir auch erstorben drin

2 =verwecheln, wechseln.

3 verhängnisvoll.

4 =gespensterhafte Erscheinung.

5 (a) 移轉、移動。(b) Prozession, feierlicher Aufzug.

6 =eine Gesamtheit von Personen, Geschlecht.

俺は知つてゐる、俺は只墓穴と
此の宿命的な部屋とを取替へるのだ。

ことによつたらもうとつくに死んで終つてゐるのかしら
多分幽霊だ 妄想だ、夜中に
脳髓の中で
かくも賑やかな行列を作るのは。

それは恐らく亡霊だちかも知れぬ
古い異教の神々しい種族達の。
彼等は運動場として好んで
死せる詩人の頭骸を選ぶ —

怖ろしく甘い無禮講、
夜の馬鹿氣た幽霊のいそしみ、
それを詩人の死せる手は
時折朝、記載しようとする。

77.

別れゆく者

俺の胸には死絶えて終つた
あらゆる世俗的な空疎な快樂は、
其の中には又ほとんど死絶えて終つた

7 =Orgien, Schwelgereien, Ausschweifungen.

77. 此の詩を sie erlischt の詩と比較して見るがいい。

1 ersterben=nach und nach, endlich ganz sterben: ich sterbe
(vollende das Sterben, sterbe wirklich), kann also nicht ersterben.

Der Haß des Schlechten, sogar der Sinn
Für eigne wie für fremde Not —
Und in mir lebt nur noch der Tod!

Der Vorhang fällt, das Stück² ist aus,
Und gähmend wandelt jetzt nach Haus
Mein liebes deutsches Publikum,
Die guten Leuten³ sind nicht dumm;
Das³ speist jetzt ganz vergnügt zu Nacht,
Und trinkt sein Schöppchen,⁴ singt und lacht —
Er hatte recht, der edle Heros,⁵
Der weiland⁶ sprach im Buch Homeros':
Der kleinste lebendige Philister
Zu Stukkert⁷ am Neckar, viel glücklicher ist er,
Als ich, der Pelide,⁸ der tote Held,
Der Schattenfürst in der Unterwelt.⁹

78.

Ich seh' im Stundenglase¹ schon
Den fargen Sand zerrinnen.²

2 演劇。

3 親味をもつて聴衆や観覧者を差すやうな場合に用ゐる。das は Publikum.

4 ビールの小杯。

5 ギリシャの英雄。後へ出て来る Achill を差す。

6 =vor Zeiten.

7 Stuttgart.

悪への憎悪、のみならず自分の窮乏
並に人のそれに対する考が —
そして俺の中には纔に猶、死が生きてゐるのみだ。

緞張は下り、芝居はお終ひ、
そして欠伸しながら家へ歸つて行く
わが親愛なる獨逸の観覧者は、
諸君は愚鈍ではないのだ。
はねた人々は全く満足して今し夜食を食べ
ビールを飲み、歌つたり笑つたりしてゐる —
貴き希臘の英傑よ
君がホメエルの書の中で往昔云つた事は本當だ
「ネツカアル河の邊のシュトツトガルトの
矮弱なる凡俗も命があれば遙かにわしより幸福だ、
今は黄泉の亡者の王たる
死せる英傑、アヒルよりも。」

78.

砂時計の中には
もうけちな砂が無くなりかけてゐる

8 =Sohn des Königs Peleus von Jolkos=Achill(es).

9 ギリシャでは Hölle, Hades の意、其處には Schatten (亡霊) がある。Homeros とある行以下を Odysseus XI, 488-491 と比較して見るといい。der Philister zu Stukkert は schwäbischer Dichterverein を嘲弄せるもの。

78. 1 =Sanduhr.

2 auseinander fließen, zerfließen.

Mein Weib, du engelsüße Person!
Mich reißt der Tod von hinnen.³

Er reißt mich aus deinem Arm, mein Weib,
Da hilft kein Widerstehen,
Er reißt die Seele aus dem Leib —
Sie will vor Angst vergehen.

Er jagt sie aus dem alten Haus,
Wo sie so gerne bliebe.
Sie zittert und flattert — Wo soll ich hinaus?
Ihr ist wie dem Floh im Siebe.

Das kann ich nicht ändern, wie sehr ich mich sträub',⁴
Wie sehr ich mich winde und wende;
Der Mann und das Weib, die Seel' und der Leib,
Sie müssen sich trennen am Ende.

79.

Ich war, o Lamm,¹ als Hirt bestellt,²
Zu hüten dich auf dieser Welt;
Hab' dich mit meinem Brot geäht,³
Mit Wasser aus dem Born geleht.⁴
Wenn kalt der Wintersturm gelärmt,
Hab' ich dich an der Brust erwärmt.

3 = von hier fort.

4 ich habe mich gegen seine Forderung gesträubt; die
Sarre sträubten sich mir vor Entsetzen.

79. 1 妻 Mathilde の事を Lamm と呼んでゐる。

妻よ天使のやうに甘い人よ
死が俺を此の世から引摺つて行く。

死は俺をお前の腕から引摺つて行く、妻よ、
反抗は駄目
死は魂を躰から引離す
魂はくよくよして消失せさう。

死は魂をわたがる古家から
驅出す。
魂は震へながらばたばたする — 何處から出て行つたらよ
からうか

まるで篩の中の蚤のやうだ。

これに仕方のあればこそ、いくら抵抗したつても
私がいくらもがいて寝返打つたとて、
夫と妻、靈魂と肉體
それは結局分れねばなるまい。

79.

私は、おお子羊よ、羊飼として任せられた
お前を此の世で守る爲に。
お前を私のばんで養ひ
泉の水で醫してやつた。
冬の嵐が冷度く騒ぐならば
お前を胸で暖めてやつた。

2 任する。

3 die Vögel ähen ihre Jungen.

4 legen = erquicken, stillen 特に詩語に於て。

Hier hielt ich fest dich angeschlossen;
 Wenn Regengüsse sich ergossen,
 Und Wolf und Waldbach um die⁵ Wette
 Geheult im dunkeln Felsenbette,
 Du bangtest nicht, hast nicht gezittert.
 Selbst wenn den höchsten Lann zersplittert
 Der Wetterstrahl — in meinem Schoß
 Du schliesest still und sorgenlos.
 Mein Arm wird schwach, es schleicht herbei
 Der blasse Tod! Die Schäferei,⁶
 Das Hirtenpiel, es hat ein Ende.
 O Gott, ich leg' in deine Hände
 Zurück den Stab. — Behüte du
 Mein armes Lamm, wenn ich zur Ruh'
 Bestattet⁷ bin — und dulde nicht,
 Daß irgendwo ein Dorn sie sticht —
 O schütz ihr Blies⁸ vor Dornenhecken
 Und auch vor Sümpfen, die beslecken;⁹
 Laß überall zu ihren Füßen
 Das allerbeste Futter sprießen;
 Und laß sie schlafen, sorgenlos,
 Wie einst sie schlief in meinem Schoß.

5 競争で。

6 = Schäferspiel.

7 feierlich beerdigen.

此處にお前を確りと抱締めてゐた。
 雨がどつと降注ぎ、
 狼や森の荒川が競争で
 暗い巖の床に唸えた時に
 お前は心配せず、震へずにおられた。
 最高の樅を電光が撃いた時すら
 私の膝の間に
 お前は静かに安らかに眠つてゐた。
 私の腕は弱くなり、青褪めた死が
 こつそりと近寄つてくる。牧羊者のすさび
 牧劇、それは終りだ。
 おお神よ、私はあなたの手に
 杖をお返しします — あなたは
 私の憐れな子羊を守つて下さい、若しも私が
 埋葬されたならば。 — そして棘が何處か彼女に
 立たる事を我慢なさないで下さい —
 おお、彼女の毛皮を茨の籬から保護して下さい、
 また沼澤は汚しますから、それからも。
 到る處彼の女の足許に
 一等良い秣を生えしめて下さい。
 そして彼の女を安らかに眠らせて下さい
 嘗て私の膝の間に抱かれて眠つたやうに。

8 羊皮 (ein wolliges Fell).

9 = beschmutzen.

80.

Laß mich mit glühenden Zangen kneifen,¹
 Laß grausam schinden mein Gesicht,
 Laß mich mit Ruten peitschen, stäupen² —
 Nur warten, warten laß mich nicht!

Laß mit Torturen aller Arten
 Berrenken,³ brechen mein Gebein,⁴
 Doch laß mich nicht vergebens warten,
 Denn warten ist die schlimmste Pein!

Den ganzen Nachmittag bis Sechse⁵
 Hab' gestern ich umsonst geharrt —
 Umsonst; du kamst nicht, kleine Hexe,
 So daß ich fast wahnsinnig ward.

Die Ungeduld hielt mich umringelt
 Wie Schlangen; — jeden Augenblick
 Fuhr ich empor, wenn man geflingelt,
 Doch kamst du nicht — ich sank zurück!

Du kamest nicht — ich rase, schnaube,⁶
 Und Satanas⁷ raunt mir ins Ohr:
 Die Lotusblume, wie ich glaube,
 Mofiert⁸ sich deiner, alter Tor!

80. これは Mouché を歌つたもの。

1 = kneifen.

2 = mit Ruten, mit dem Staupbesen schlagen 罪人を公衆
 の面前で鞭打つ意に多く用ゐらる。

3 ich habe mir den Arm berrenkt.

80.

燃える火箸で抓つてもいい
 俺の顔を残酷に剝がさせてもいい
 鞭で打ち、罪人のやうに責めさせてもいい
 ただ待たせて丈はくれるなよ。

拷問の種類を問はずそれで
 俺の骨を關節からほごさせ折らせてもいい
 だが待ちぼうけを食はしてはくれるな
 待ちぼうけが一番悪い苦しみだ

昨日は午過中六時迄
 俺は待ちぼうけてゐた —
 でも駄目だつた。お前は來なかつた、魔女の卵よ
 到頭氣が狂ひさうになつたではないか。

待遠しさが俺を蛇のやうに
 とぐろ巻に巻いてゐた。刻又一刻と
 飛上つたものだ 若しベルが響くと、
 だがお前は來ず、俺はぐにやつと倒れたものだ

お前は來なかつた、俺は狂ひ 喘ぐ
 そして悪魔は俺に耳打ちする
 Lotusblume か、あれはわしの思ふには
 お前を調戲つてゐるのだよ、大きな馬鹿者、と

4 集合名詞。

5 = sechs Uhr.

6 die Rosse schnaubten—er schnaubt vor Wut.

7 悪魔。

8 = moquieren = spotten.